

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

85^e Congrès annuel
Intercontinental Hotel

Chicago



du 5 au 8 juillet 2012
"Le Français au bord des Grands Lacs"



Robert Ludwig



Christopher Pinet



Sidney Teitelbaum

L'AATF dédie ce programme à la mémoire de trois grands de notre association disparus en 2011. Ensemble ils comptaient 145 années d'adhésion à l'AATF.

Robert Ludwig, devenu membre de l'AATF en 1959, a longtemps dirigé le Grand Concours dans son chapitre et a servi également de Trésorier et de Président du chapitre. Il a rempli deux mandats comme Délégué régional de l'AATF pour le New York et était un des membres fondateurs d'ACTFL.

Christopher Pinet a joué plusieurs rôles au sein de la *French Review* avant de passer 12 ans comme Rédacteur en chef. C'était un participant actif aux affaires du Conseil d'administration et un défenseur acharné du français. Il a été membre de l'AATF pendant 41 ans.

Sidney Teitelbaum a été Directeur du Grand Concours de 1969 à 2004. Il a dirigé la modernisation du Concours, la mise en place de la correction informatisée et a assuré la participation d'élèves du collègue et du primaire. Les effectifs du Concours ont doublé sous sa direction. Il a été membre de l'AATF pendant 51 ans.

Ils nous manquent tous les trois mais ils ont laissé des souvenirs inoubliables.

Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-cinquième congrès annuel à Chicago. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

Service culturel de l'Ambassade de France aux USA,
Alliance française de Chicago,
Jumpstreet Tours,
Intercultural Student Experiences,
Concordia Language Villages,
Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

Jim Baker, ancien *Historic Site Administrator for the Felix Vallé House State Historic Site, Ste. Genevieve, MO*

Marie Beauséjour, Ministère des Relations internationales du Québec,

Jean-Claude Duthion, Ambassade de France à Washington,

Randa Duvick, *Director of the AATF Future Leaders Program*,

Jennifer Herlein, Dégégation du Québec à Chicago,

Brian Kennelly, Cal Poly, San Luis Obispo (CA),

Felino Martinez★, Alliance française de Cuba,

Jack McCord, Directeur de l'Alliance française de Chicago,

Gigi Olmstead, guide des circuits pédestres,

Marie-Simone Pavlovich★, Northwestern University,

Jean-François Rochard, Consulat général de France à Chicago,

Dennis Stroughmatt, musicien et chanteur,

Comité local: **Robin Jacobi**, **Ricky Baron** 🇺🇸, **Jane Castle**, **Rosalee Gentile**,
Marnie Goodfriend 🇺🇸, **Eileen Walvoord**,

Personnel de l'AATF: **Darla Phoenix** et **Jessica Nelson**

Table des Matières

Dédicace	2
Remerciements	3
Lettre du Gouverneur de l'état d'Illinois	6
Lettre du maire de Chicago	7
Sponsors	8
Présentation du congrès	9
Conseil d'administration de l'AATF	10
<i>Leadership Fellows</i>	13
Horaire du congrès	14
Commissions nationales de l'AATF.....	15
Points forts du congrès	17
Sessions d'exposants	18
Ateliers	21
Plan des salles de réunion	22
Séance d'ouverture	24
Programme	
jeudi 5 juillet	25
vendredi 6 juillet	30
samedi 7 juillet	45
dimanche 8 juillet.....	60
Lauréate de l' <i>ISE Language Matters Award 2012</i>	64
Lauréates de l' <i>AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2012</i>	64
Lauréat de l' <i>Outstanding Administrator in French Award 2012</i>	65
Plan du salon des expositions	66
Liste des exposants	67
Index des sujets	69
Index des intervenants	70
Thèmes du congrès	72
Tableau des sessions.....	74
Liste des annonceurs	76

Congrès de l'AATF

2002 Boston
2003 Martinique
2004 Atlanta
2005 Quebec City
2006 Milwaukee
2007 Baton Rouge
2008 Liège
2009 San Jose
2010 Philadelphia
2011 Montréal
2012 Chicago
2013 Providence
2014 New Orleans



OFFICE OF THE GOVERNOR

207 STATE HOUSE
SPRINGFIELD, ILLINOIS 62706

PAT QUINN
GOVERNOR

July 5, 2012

American Association of Teachers of French
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Bonjour!

Meilleures salutations aux collègues de l'Association Américaine des Professeurs de Français. Nous sommes heureux de vous recevoir à l'hôtel Intercontinental de Chicago pour le 85e congrès de l'AATF. Bienvenue de la part des citoyens d'Illinois. Votre présence assure une manifestation de grande qualité.

Founded in 1927, the American Association of Teachers of French (AATF) is the largest national association of French teachers in the world with nearly 10,000 members. AATF is committed to promoting the study of French languages, facilitating the implementation of national and state standards in classrooms and improving the training of French teachers by encouraging the use of telemetric and new technologies, professional teacher and student standards, cultural competence and foreign language in elementary schools.

Through your selfless commitment to languages in general and the French language and culture in particular, you have impacted countless communities and provided a commendable multilingual example for others to follow. I commend your hard work, dedication and commitment to French language and culture.

Congratulations on this honor, and on behalf of the people of Illinois, I offer my best wishes for a joyous and memorable occasion.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Pat Quinn".

Pat Quinn
Governor



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF CHICAGO

RAHM EMANUEL
MAYOR

July 1, 2012

Dear Friends:

As Mayor and on behalf of the City of Chicago, I offer my warmest greetings to everyone gathered for the 85th Annual National Conference of the American Association of Teachers of French.

Established in 1927, the American Association of Teachers of French (AATF) is an educational research and French Language association of teachers that are committed to raising and maintaining the standards of French education. The AATF is the largest national association of French teachers in the world with nearly 10,000 members. This multifaceted organization has been committed to fostering involvement, knowledge, and acclimatization of the French language and culture while also promoting exchanges between Americans and over 150 million French speaking people from across the world.

I commend the American Association of Teachers of French for their commitment to equipping our students with the necessary skills to succeed. Education is the key to the future and can open up many doors to the students who benefit from the expertise of the teachers gathered here today.

I hope that those visiting our great city take time to experience some of the special places in Chicago. Our iconic skyline and incredible lakefront invite you to explore all Chicago has to offer. I hope you have a chance to sample our distinguished restaurants, tour our great universities, and visit our world-class museums during your stay.

I hope you have an enjoyable conference, and I encourage you to explore all of the available opportunities presented here. Best wishes for much continued success.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Rahm Emanuel".

Mayor

SPONSORS DU CONGRÈS

Cultural Service of the French Embassy

Educational Affairs Department
4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-944-6000
Télécopieur: 202-944-6268
Web: www.frenchculture.org



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

I
2012
French

Alliance française de Chicago

Address: 810 North Dearborn Street
Chicago, IL 60610
Telephone: 312-337-1070
Télécopieur: 312-337 3019
E-mail: info@af-chicago.org
Web: <http://www.af-chicago.org>

Jumpstreet Tours

780, Avenue Brewster #02-300,
Montréal (QC) H4C 2K1 Canada
Téléphone: 800-663-4956; (514) 954-9990;
Télécopieur: 800-710-9550; (514) 954-9664
Web: www.jumpstreet.com



where
language
matters

Intercultural Student Experiences

11000 West 78th Street, #303
Eden Prairie, MN 55344
Téléphone: (952) 941-2200
Télécopieur: (952) 941-4600
Courriel: anca@isemn.net
Web: www.isemn.net

Concordia Language Villages

901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopieur: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Ann Sunderland
2911 A Cedar Crest Drive
Independence, MO 64057
Fax: 816-795-8805
[mmsunderland@frenchteachers.org]



Secrétaire générale Jayne Abrate
AATF Mailcode 4510 SIUC
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
[abrate@siu.edu]

le 15 mai 2012

Chères/chers congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Chicago. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: le Service culturel de l'Ambassade de France, l'Alliance française de Chicago, *Jumps-treet Tours*, *Intercultural Student Experiences* et *Concordia Language Villages*. Nous saluons Monsieur Jean-Claude Duthion, attaché de coopération éducative à l'Ambassade de France à Washington; Monsieur Jean-François Rochard, attaché culturel adjoint au Consulat général de France à Chicago; Madame Maria Beauséjour, conseillère aux Affaires éducatives, Direction Amérique du Nord au ministère des Relations internationales du Québec; Madame Jennifer Herlein, Délégation du Québec à Chicago; et Monsieur Jack McCord, Directeur de l'Alliance française de Chicago, qui nous apportent leur soutien.

Nous aimerions remercier Monsieur Dennis Stroughmatt qui a chaleureusement accepté d'animer la cérémonie d'ouverture. Nous voudrions souligner la participation d'intervenants de renom tels que Monsieur Jim Baker, ancien *Historic Site Administrator for the Felix Vallé House State Historic Site* à Ste. Genevieve (MO), Monsieur Felino Martínez★, Alliance française de Cuba, Madame Sarah E. Alvarez, *Art Institute of Chicago*, Monsieur David Stark, *Art Institute of Chicago*, et Monsieur Gaël Crépieux, Alliance française de Chicago.

Nous offrons également un grand merci au comité local, dirigé par Robin Jacobi, présidente du Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois. Les membres du comité ont beaucoup travaillé pour assurer aux congressistes un accueil chaleureux et des visites inoubliables de leur belle ville.

Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de sites et de personnes qui témoignent des origines françaises de lieux familiers allant des Grands Lacs à la Nouvelle Orléans et du Saint Laurent jusqu'au Nouveau Mexique. Nous espérons qu'ils vous inspireront à approfondir vos connaissances de notre héritage francophone.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2012 aux «Lumières: au passé et à présent».

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

Ann Sunderland

Jayne Abrate

2012 AATF EXECUTIVE COUNCIL

President **Ann Sunderland** (M.A. University of California, Santa Barbara) taught at Truman High School (MO) for 30 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative and Vice-President. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la*. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]



Vice-President **Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the Internet in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



President-Elect **Mary Helen Kashuba SSJ** (DML, Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College, Philadelphia, PA, where she has taught for a number of years. She has served as AATF Vice-President and Regional Representative and has been the local French Contest Administrator since 1978. In addition, she was a member of the Board of Directors of ACTFL, Northeast Conference, and PSMLA. She received the Lindback, Ludwig, and PSMLA Awards for excellent teaching.



She has published several articles and presents frequently at foreign language conferences. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [kashubam@chc.edu]

Vice-President **Steve Daniell** (Ph.D. Illinois) spent a year as an *assistant d'anglais* as well as a summer at *Université Laval*. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002) and also served as Chapter President. In August 2009, he became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]



Vice-President **Madeline Turan** (M.A. Long Island University) is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY). She has served as a board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [madeline.turan@gmail.com]



Newly-elected Vice-President **Jane Romer** (Ph.D., University of North Carolina at Chapel Hill) began her teaching career at the junior high school level in Jacksonville, FL; in 2010 she retired from Elon University (NC), where she taught for twenty-four years. Between 1996 and 2002, she served as Secretary, Vice-President, and President of the North Carolina AATF Chapter. From 2001-2010 she served as the chapter's National French Contest Administrator. She has made presentations on French cinema, literature, and various aspects of teaching French. E-mail:



[romerj@elon.edu]

Before moving to the U.S., the Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D., Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine* (Tours). He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he has served since 2005 as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]



Michel Gueldry (Ph.D.,

Université de Toulouse), Managing Editor of the *French Review*, is Professor of French and European Studies at the Monterey Institute of International Studies (CA). He is the author or editor of four books and has published many articles on language teaching, French civilization, culture, and European studies. E-mail: [michel.gueldry@miis.edu]



Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]



Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. She served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Contest Director. E-mail: [lgrandconco@sbglobal.net]



Region I (New England) Representative

Joyce Beckwith (MAT, Harvard) is Director of Foreign Languages for Wilmington, MA Public Schools.

A Past-President of the Eastern Massachusetts Chapter and of MaFLA, she now serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor of Pedagogy for the *French Review*, and Co-Chair of the Commission for the Promotion of French. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award. E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]



Abbe Guillet (Goucher College, Columbia University), Region II (New York & New Jersey)

Representative, has been teaching since 1988 at C.W. Baker High School in Baldwinsville, NY. She has also taught English at the *Lycée français* de New York and in Versailles. She has been active in her local foreign language association, served two terms on the board of the New York State Association of Foreign Language Teachers, and was honored to



receive the Ruth E. Wasley Distinguished Teacher Award. She has also served as President and Vice-President of the Central New York Chapter. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]

Region III (Mid-Atlantic) representative

Christine Gaudry-Hudson

(Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of the Department of Foreign Languages at Millersville University (PA). She has been the Treasurer for the Susquehanna Valley Chapter since 1993 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon. E-mail [Christine.Gaudry-Hudson@millersville.edu]



Region IV (Southeast)

Representative **Catherine Daniélou**

(Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17th-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]



Region V (East Central) Representative

Fred Toner (Ph.

D. Kansas) is an Associate Professor of French at Ohio University and served as Chair of the Department of Modern Languages. He is the co-director of the Ohio Valley Foreign Language Alliance and



Past-President of the Ohio Foreign Language Association. Fred has written articles on foreign language pedagogy and methodology, 19th-century French literature, and contemporary French civilization, and is co-author of an intermediate-level French composition textbook. His latest research centers on the minority voice in contemporary France.

E-mail: [toner@ohio.edu]

New Region VI (West Central)

Representative **Eileen Walvoord**

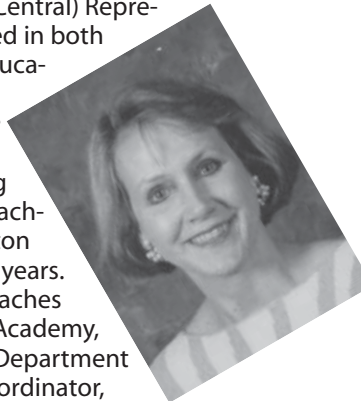
(M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois Chapter and served two consecutive terms as both program chair and president. She is currently the chair of the chapter's Advocacy Committee and serves as immediate past-president.



Eileen is a member of the committee that created the French Advocacy Wiki. She teaches third year and fourth year/AP French students at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [eilwalv@aol.com]

Janet Smith (M.A. Houston),

Region VII (South Central) Representative, worked in both industry and education. She was at *Société Générale* for nine years before returning to education, teaching in the Houston area for over 20 years. She currently teaches at Westchester Academy, where she was Department Chair, IB CAS Coordinator, and Virtual Learning Liaison.



She served as President and Vice-President of the Houston Chapter and is Co-editor of the *Texas Foreign Language Teachers Association Journal*. She received grants to study in Strasbourg, Bordeaux, and Belgium. She was named Outstanding AATF Chapter Officer (2008).




Newly-elected Region VIII (Southwest) Representative **Marie-Magdeleine Chirol** (Ph.D., University of Maryland) is Professor of French at Whittier College (CA) where she has been teaching since 1997. She has brought together the Francophile community of high schoolers, college students and professors of the greater Los Angeles region with a yearly French play for the last 15 years. She publishes on the 20th- and 21st-century novel and on Francophone cinema. E-mail: [mmchirol@whittier.edu]



Region IX (Northwest) Representative **Ann Williams** (Ph.D. Northwestern) also has a *Diplôme d'Études approfondies* from the Université Lyon II. She is currently professor of French at Metropolitan State College of Denver where she teaches courses in language, literature, and culture. She regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has coauthored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@mscd.edu].

Future Leaders Fellowship Program

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque alors le deuxième volet de ce programme qui, nous l'espérons, continueront longtemps. Vous verrez à travers le programme les noms des participants suivis d'un .

Classe de 2012

Pascale Abadie (Ohio)
Kristina Beck (Chicago/Northern Illinois)
Jennifer Deacon (Arkansas)
Inès du Cos de la Hitte (Southern California)
Justin Frieman (Wisconsin)
Luciana Jeler (Detroit)
Sheryl Meservey (Washington/Alaska/BC/Alberta)
Katrine Pflanze (Western Pennsylvania)
Genedi Shamburger (Louisiana)

Classe de 2011

Adina Alexandru  (Connecticut)
Ricky Baron (Northwest Indiana)
Nancy Blais (Pays du nord)
Lauren Doyle-McCombs (Florida)
Richard Emch (Ohio)
Frank Giordano (New Jersey)
Marnie Goodfriend (Chicago/Northern Illinois)
Susie Hennessy (Greater Kansas City)
Catherine Ousselin (Washington/Alaska/BC/Alberta)
Catherine Ritz (Eastern Massachusetts)
Kristine Sieren (Kansas)
Jane Weaver (Tennessee)

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at
www.languagepolicy.org

85^e Congrès annuel de l'AATF

Horaire du congrès

mardi 3 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Cordova)

13h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Alhambra)

mercredi 4 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Cordova)

8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Alhambra)

19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Renaissance)

jeudi 5 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Renaissance)

9h30-11h30 Séance d'ouverture (Grand Ballroom)

12h00-14h00 Déjeuner de bienvenue (Empire Ballroom)

12h00-17h00 Sessions et ateliers

16h00-19h00 Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l'AATF et l'Ambassade de France à Washington (Renaissance Ballroom)



19h30-21h00 Réception à l'Alliance française de Chicago sponsorisée par l'Alliance et le Consulat général de France à Chicago



En soirée Dîner des Palmes académiques (sur invitation)

vendredi 6 juillet

7h30-16h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Renaissance)

7h00-8h30



Petit déjeuner de la Société honoraire de français (sur invitation) (King Arthur Court)

8h00-16h15
9h00-17h00

Sessions
Ouverture des expositions (Renaissance Ballroom)

10h00-10h30

Pause-café et visite des expositions (Renaissance Ballroom)

11h30-13h00

Pause déjeuner et visite des expositions

11h45-12h15
15h15-15h45

Dictée (King Arthur Court)
Pause-café et visite des expositions (Renaissance Ballroom)

16h15-17h00

Pause-café, visite des expositions et première tombola (Renaissance Ballroom)

16h30-18h00
19h00

Circuit pédestre
Excursion: Restaurants français

samedi 7 juillet

7h00-8h00



Petit déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation) (Sullivan)

7h30-16h00

Ouverture des inscriptions (Foyer Renaissance)

8h00-16h15
9h00-12h00

Sessions
Ouverture des expositions (Renaissance Ballroom)

9h15-10h00

Pause-café, visite des expositions et tombola (Renaissance Ballroom)

11h45-13h00
13h00-16h00

Pause déjeuner
Assemblée des délégués de l'AATF (King Arthur Court)

16h30-18h00
19h00-22h30

Circuit pédestre
Banquet d'honneur (King Arthur Court)

dimanche 8 juillet

8h00-11h30

Ouverture des inscriptions (Foyer Renaissance)

8h00-11h00
11h30

Sessions et ateliers
Excursion à Cantigny, transports sponsorisée par *Jumpstreet Tours*



13h00

Excursion à l'Institut d'Art de Chicago

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

AATF 2012 National Commissions

Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob"
Peckham,
Chair [2013]

Modern Foreign Languages
 University of Tennessee
 Martin, TN 38237
 E-mail: [bobp@utm.edu]



Commission on High Schools
Anne Jensen ♣, **Chair [2014]**

Henry M. Gunn High School
 780 Arastradero Road
 Palo Alto, CA 94306
 E-mail: [annejensen@att.net]



Commission on FLES*
Karen Campbell Kuebler,
Chair [2014]

709 Sudbrook Road
 Pikesville, MD 21208
 E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



Commission on Middle Schools
Janel Lafond-Paquin ♣, **Chair [2012]**

Rogers High School
 15 Wickham Road
 Newport, RI 02840
 E-mail: [madamep51@hotmail.com]



Commission on French for Business and Economic Purposes:
Eileen Angelini, Chair [2012]

Canisius College
 2001 Main Street
 Buffalo, NY 14208
 E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]



Commission on Student Standards
Rebecca Fox, Chair [2012]

George Mason University
 4400 University Drive
 Fairfax, VA 22030-4444
 E-mail: [rfox@gmu.edu]



Commission for the Promotion of French
Joyce Beckwith, Co-Chair [2013]

Wilmington High School
 Wilmington, MA 01887
 E-mail: [joyce.beckwith@wilmington.k12.ma.us]



Commission on Professional Teacher Standards
Adina Alexandru ♣, **Chair [2014]**

Southington Public Schools
 720 Pleasant Street
 Southington, CT 06489
 E-mail: [aalexandru@southingtonschools.org]



Dolliann Hurtig, Co-Chair [2013]

Louisiana Tech University
 P.O. Box 3178
 Ruston, LA 71272
 E-mail: [dhurtig@latech.edu]



Commission on Technology
Lara Lomicka Anderson, Co-Chair [2013]

809 Humanities Office Building
 University of South Carolina
 Columbia, SC 29208
 E-mail: [lomicka@sc.edu]



Catherine Ousselin , Co-Chair
[2013]

Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
E-mail: [catherineku72@
gmail.com]



**Commission on Colleges &
Universities**

Patricia Cummins, Chair
[2012]

Virginia Commonwealth
University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
E-mail: [pcummins@vcu.edu]



Achieve better
test scores with the
help of one subject—

Français!

The French
Language
Initiative

JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: www.languagepolicy.org

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture, manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2012. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

La Vie des mots: Collection of columns from the *French Review* accompanied by "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Points forts du congrès

le jeudi 5 juillet 12h00-14h00
Salle: Empire Ballroom

Déjeuner de bienvenue

Les congressistes peuvent se réunir par régions pour faire connaissance ou pour renouer des liens entre collègues (pré-inscription obligatoire).

le jeudi 5 juillet 16h00-19h00
Salle: Renaissance Ballroom

Réception et ouverture du Salon des expositions

Ouverture du salon des expositions où les participants peuvent explorer ce que nos exposants ont à offrir aux professeurs de français. Co-sponsorisée par l'AATF et l'Ambassade de France.

le jeudi 5 juillet 19h30-21h00

Réception offerte à l'Alliance française

L'Alliance française invite les congressistes à venir visiter leurs locaux à 54 West Chicago Avenue, Chicago, IL 60610. Co-sponsorisée par l'Alliance et le Service culturel du Consulat général de France.

le vendredi 6 juillet 11h45
Salle: King Arthur Court

Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Marie-Simone Pavlovich★, *Northwestern University*. Prix à gagner.

le vendredi 6 juillet 16h30-18h00 et
le samedi 7 juillet 16h30-18h00

Circuits pédestres

En 1871, un incendie a détruit la ville de Chicago. La ville a resurgi des cendres avec ses gratte-ciels et est devenue la troisième ville des États-Unis. Gigi Olmstead, votre guide, vous présentera en français son histoire et son architecture. Vous découvrirez l'histoire des Français et des Francophones qui se sont établis dans cette région il y a 300 ans! En français avec des écouteurs (pré-inscription obligatoire).

le vendredi 6 juillet 19h00

Soirée restaurant

Choisissez entre trois des meilleurs restaurants français de Chicago: Bistrot Margot, La Sardine et *Cyrano's Bistrot* (pré-inscription obligatoire).

le samedi 7 juillet 19h00-21h30
Salle: King Arthur Court

Banquet d'honneur

Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2012. Buffet et *Cash bar* (pré-inscription obligatoire). Le banquet sera suivi d'un concert par Robert Peckham.

le dimanche 8 juillet 13h00-17h00

Chicago Art Institute

Profitez des chefs d'oeuvre du 19^e siècle quand vous participez à une visite guidée en français de la collection impressionniste. La collection de l'Institut d'Art de Chicago comprend 34 tableaux de Monet, de Renoir, de Cézanne, de Degas et d'autres. Après cette visite, vous aurez l'occasion d'explorer les autres chefs d'oeuvre du musée en visite auto-guidée ou indépendamment (pré-inscription obligatoire).

Les participants à la visite peuvent s'inscrire à tarif réduit à l'atelier W406. Renseignez-vous au bureau d'inscriptions de l'AATF.

le dimanche 8 juillet 11h30-18h30

Cantigny House and Gardens

Visitez les jardins et la propriété aussi bien que le *First Division Military Museum* (Première Guerre mondiale). Robert McCormick, propriétaire du *Chicago Tribune*, a appelé son domaine Cantigny en souvenir de la Bataille de Cantigny en France à laquelle il avait participé pendant la Première Guerre mondiale. La visite inclut déjeuner à emporter, transport, visite du musée et pause au retour pour dessert et café. Le transport sponsorisé par *Jumpstreet Tours* (pré-inscription obligatoire).

Chicago Chez Moi

This activity is for anyone who would like to experience Chicago nightlife. Individual local chapter members will organize a small group outing (7 people) to a different venue according to their expertise or interest. Ideas range from French films to blues to piano bars to cocktails at the top of the Hancock Building. This is a way to highlight the best of Chicago while giving participants a chance to socialize in French. Detailed information (including cost) about each event will be posted at the Registration Desk where interested individuals can sign up. Attendees will be responsible for cost, and the local organizer will lead the group. Public transportation will be used.

Sessions d'exposants

le 5 juillet 14h-15h
Salle: Wright

E104: African-American History in Paris: An Endless Source of Inspiration and Learning

Intervenante: **Julia Browne**, *Walking the Spirit Tours of Black Paris*

The cultural exchange between Black America and France is rich and thought-provoking. For 200 years, African Americans have found new and unheard opportunities in Paris. This dynamic multimedia presentation illustrates how their inspiring and challenging experiences can be brought alive for students of all ages.

le 5 juillet 14h-15h
Salle: Burnham

E106: Rédiger un texte académique en français: Developing Advanced Writing Skills

Intervenant: **Alan D. Savage**, *Wheaton College (IL)*

The manual, *Rédiger un texte académique en français*, describes in simple terms the essential tools needed to write academic texts in French. It focuses on the structures and expressions students use incorrectly or awkwardly and those they never use but should. It explains the specific characteristics of these structures and expressions. The manual proposes a set of rules to follow in order to avoid grammatical errors, to respect stylistics typical of academic writing, and to produce coherent and well-argued texts at an advanced level.

le 5 juillet 15h15-16h15
Salle: Wright

E114: Les Signes identitaires: en travaux!

Intervenant: **Jordi Franck Teillard**, *Concordia Language Villages (MN)*

Pour exprimer les valeurs qui leur sont propres, pour évoquer le passé douloureux du pays, la plupart des sociétés humaines ont choisi des symboles pour signifier leur particularisme et leur appartenance à une communauté. La Nouvelle-Calédonie est l'une des rares entités dans le monde qui n'en possède pas encore. Plus de dix ans après la signature de l'Accord de Nouméa en 1998, le processus de la définition des signes identitaires n'est pas achevé.

le 5 juillet 15h15-16h15
Salle: Burnham

E116: Les Clés d'un voyage scolaire réussi en France

Intervenant: **Jean-François Pouget**, *ATOUT FRANCE*

Les jeunes étudiants sont intéressés par une large variété de secteurs et de filières. La France dispose d'une offre très diversifiée. Que ce soit en matière de culture, de mode, d'activités, elle offre au jeune visiteur la possibilité de vivre une multitude d'expériences dans un périmètre géographique limité et bénéficie d'un réseau de transport très efficace qui favorise la mobilité.

le 6 juillet 8h00-8h30
Salle: Burnham

E206: Rockin' Music in the French Classroom

Intervenante: **Cindy Tracy**, *World of Reading, Ltd.*

Use and create songs that incorporate popular styles of music from rap and club dance to rock and blues to cover specific grammatical and thematic structures. Get your students singing, dancing, and inductively learning verbs, pronouns, and more with music from Étienne, Madame Fifi, Putumayo. The presenter will share exciting songs and ideas that you will be able to use the day after the session.

le 6 juillet 8h45-10h00
Salle: St. Clair

E218: L'Enseignement des langues étrangères dans le système éducatif français

Intervenante: **Élodie Christine Ménard**, *Vistas in Education*

L'intervenante fera une présentation sur l'enseignement des langues étrangères dans le système éducatif français. Le but est de montrer l'importance de l'enseignement des langues en France et de faire un récapitulatif des évolutions qui ont modifié les pratiques de cet enseignement.

le 6 juillet 10h30-11h30
Salle: Sullivan

E223: Outils numériques: du manuel à la matrice

Intervenant: **Bruno Lombard**, *CLE International*

À travers des exemples de nouveautés éditoriales de CLE International, nous explorerons les différentes fonctionnalités offertes par le numérique en nous appuyant sur les contenus des ouvrages présentés et leur démarche méthodologique (public adolescents-adultes).

VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE
www.frenchteachers.org

Sessions d'exposants

le 6 juillet 10h30-11h30

Salle: Holabird

E225: T'es branché?

Intervenante: **Mary F. Lindquist**, EMC Publishing

Preview the all new four-level French program from EMC that will connect your students to the French-speaking world. Each unit, based on an essential question, provides many activities for practicing the three modes of communication. Students sharpen critical thinking skills. Strategies, activities, and authentic texts that lead to success on AP and other proficiency-based tests are included. See all this, including EMC's innovative on-line technology.

le 6 juillet 10h30-11h30

Salle: Ohio

E227: Weapons of the Spirit: Resistant, Bystanders, and Perpetrators

Intervenante: **Joanne Silver**, Beach Lloyd Publishers, LLC

Screening and discussion of Pierre Sauvage's documentary *Weapons of the Spirit/Les Armes de l'Esprit*. Why do certain people react with altruism, courage, and character? Why do bystanders turn a blind eye to injustices to others? What is the relevance to current national and international issues, and what "humanitarian resistance" can individuals and groups effect? How is bullying related to perpetrators, bystanders, and "upstanders" (resistants) in schools and on the Internet?

le 6 juillet 13h00-14h00

Salle: King Arthur Court

E230: Moliere Than Thou

Intervenant: **Timothy Mooney**, Timothy Mooney Repertory Theatre

Timothy Mooney previews his celebrated one-man play, *Moliere Than Thou*, featuring hilarious English-language selections from *Tartuffe*, *School for Wives*, *Don Juan*, *Scapin*, and more. "The translations are wonderful...well worth seeing both for those familiar with the work and those looking for an accessible introduction." (*Montreal Mirror*)

le 6 juillet 13h00-14h00

Salle: Camelot

E231: Digging into Digital: Allons au-delà and AP French: Preparing for the AP French Exam

Intervenante: **Cathy L. Wilson**, Pearson

This session is designed for AP French teachers teaching with *Allons au-delà* or *AP French: Preparing for the Language and Culture Exam* published by Pearson. The session will include sharing, questions, and an on-line update of the two Digital Courses on SuccessNet Plus, plus a few new tricks for adding content and creating discussion groups.

le 6 juillet 13h00-14h00

Salle: Ohio

E237: Teaching and Learning French Using Short Films

Intervenante: **Norah Jones**, Vista Higher Learning

Learn how to use authentic short films at all levels of French instruction. We will engage in pre-, during-, and post-viewing activities that connect the films to typical lessons. Participants can prepare an instructional film unit for immediate use.

le 6 juillet 14h15-15h15

Salle: Camelot

E241: The New Edition of French in Action

Intervenant: **Barry Lydgate**, Wellesley College (MA), Yale University Press

Since it was first published, *French in Action: A Beginning Course in Language and Culture—The Capretz Method*, has been widely recognized in the field as a model for video-based foreign language instructional materials.

le 6 juillet 14h15-15h15

Salle: Wright

E244: Real French tout de suite!

Intervenantes: **Elizabeth H. Roberts** et **Denise Clivaz**, REAL LANGUAGE right away

The presenters have developed an approach for language instruction, *REAL FRENCH tout de suite*, a communicative method for beginning French. Through a conversational model, students are able to have a meaningful exchange in the target language right away. The activities serve as a foundation for an elementary or middle school French program and easily support high school programs as well.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Sessions d'exposants

le 6 juillet 14h15-15h15
Salle: Michigan

E249: Reflection: A Primary Tool of Engagement

Intervenantes: Anca M. Coleman et Rachel Faynik-Marbell, Intercultural Student Experiences

Cette présentation offrira des idées pour une expérience plus profonde avant, durant et après un séjour d'immersion linguistique et culturelle. Découvrez des moyens à engager vos élèves dans la culture locale, les aider à parler dans la langue du pays et développer leur compétence culturelle.

le 7 juillet 10h00-11h00
Salle: King Arthur Court

E310: La Langue française en action: les programmes de l'Ambassade

Intervenants: Jean-Claude Duthion, Ambassade de France à Washington, et Jean-François Rochard, Consulat général de France à Chicago

The presenters will provide students and teachers with information about a large array of programs, materials, and scholarships available throughout the U.S. Emphasis will be placed on our Web sites and their usefulness as well as TV5 Monde, the first world television station in French which offers educational programs.

le 7 juillet 10h00-11h00
Salle: Holabird

E315: Being French: Preparing Your Students with *Tu sais quoi!?* for Life in a Francophone Country

Intervenant: Annabelle Dolidon, Portland State University (OR), Yale University Press

The author will present *Tu sais quoi!?*, a new text for conversational French courses and supplement to second- or third-year grammar review classes. It is a function-based text that helps students practice French for application in real life; it includes current idiomatic expressions and up-to-date practical cultural input. Primarily intended to prepare students to function linguistically and culturally in French-speaking countries where they will study abroad, visit, or work, the book will be accompanied by a Web site with grammar and culture links and audio and video files.

le 7 juillet 11h15-11h45
Salle: Camelot

E321: Culture et civilisation, gadget ou complément nécessaire?

Intervenant: Pierre Brunel, Cours de Civilisation française de la Sorbonne

Les Cours de Civilisation française de la Sorbonne lient depuis plus d'un siècle la culture et la civilisation de la Francophonie (au sens de l'ensemble des pays ayant le français en partage) avec les formations purement linguistiques. S'agit-il d'un attachement rétrograde au passé? Certains centres n'enseignent que la langue; s'adressent-ils au même public?

FIPF

La Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 80.000 enseignants de français regroupés en 186 associations dans 140 pays. La FIPF tient son congrès mondial tous les quatre ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le prochain congrès de la FIPF aura lieu cet été en Afrique du sud. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde* auquel les membres de l'AATF peuvent s'abonner à tarif réduit. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous [www.fdlm.org]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français [www.franc-parler.org]. Pour plus de renseignements, consultez [www.fipf.org].

***The AATF now has a
Facebook Page.
Become a fan!***

www.facebook.com/AATFrench

Ateliers (pré-inscription nécessaire)

le 5 juillet 14h00-17h00
Salle: Camelot

W101: The AP French Language and Culture Scoring Guidelines Explained with Student Samples

Intervenante: Deanna L. Scheffer 🌸, *St. John's Country Day School (FL)*

This workshop will focus on how to apply the AP French Language and Culture Scoring Guidelines for Free Response Questions to student samples. The presenter will explain the task and the scoring guidelines. Next, she will demonstrate how they were used to assess the presentational writing task. Brief overviews of student samples for the interpersonal speaking and writing tasks, as well as the presentational speaking task, will also be discussed. Participants will practice applying the rubrics.

le 5 juillet 14h00-17h00
Salle: Toledo

W102: Les Chansons en classe

Intervenante: Nora K. Kelting, *Newton High School (KS)*

L'intervenante présentera les chansons qu'elle utilise dans ses cours, commençant avec les débutants et continuant jusqu'aux niveaux avancés. Elle montrera comment et pourquoi utiliser la musique en classe. Les participants recevront une liste de 70 chansons organisées par artiste et concept grammatical et les paroles d'une quarantaine. De plus, ils écouteront entre 20-25 chansons, dont la plupart sont disponibles sur Internet. L'intervenante donnera plusieurs idées pour engager les élèves à reconnaître et à produire du bon français.

le 5 juillet 14h00-17h00
Salle: Michigan

W109: Assess For Success: A CSCTFL (Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages) Workshop

Intervenants: Linda C. Atwood, *Crown Point High School (IN)*, et *Ricky Baron* 🏠, *River Forest High School (IN)*

Yes, you can! You can develop assessments that provide evidence of how well students can use the language and show how much students can do. You can develop a standards-based curriculum anchored on performance with both summative and formative assessments. Participants in this condensed workshop will walk away with hands-on experience and practical guidelines which will enable them to begin a transformational journey toward student-

tered assessments. Please bring a USB drive or computer to upload all documents.

le 8 juillet 8h00-11h00
Salle: Toledo

W402: Dansons en français! / Let's Dance In French!

Intervenante: Anita Rudichuk, *Tradansa (Canada)*

La danse est un excellent moyen pour faire connaître la culture francophone aux élèves! Quoi de mieux que de s'appuyer sur un bagage riche de danses pour transmettre des éléments culturels de la langue française? Tradansa vous propose un atelier conçu spécialement pour les enseignants suite à l'expression de leurs grands besoins: des conseils simples et pratiques pour réussir à bien enseigner la danse aux élèves (adaptés à leur âge et niveau de développement); une méthodologie pour favoriser une compréhension rapide d'une danse; des danses que vous et vos élèves aurez du plaisir à faire; et le tout en piquant la curiosité de l'expression culturelle chez vos élèves!

le 8 juillet 8h00-11h00
Salle: Holabird

W405: The Commission On Technology Presents: Thinking About Syncing? Connecting with World Language E-Learners

Intervenantes: Lara L. Lomicka, *University of South Carolina*, et *Catherine Ousselin* 🏠, *Mount Vernon High School (WA)*

The Commission will host a collaborative workshop to promote the exchange and development of technology-enhanced lessons and projects. An interactive discussion will encompass attitudes, experiences, and challenges in the adaption of technology in world language education. Participants should bring a laptop computer or iPhone/Pad/Pod or Android device.

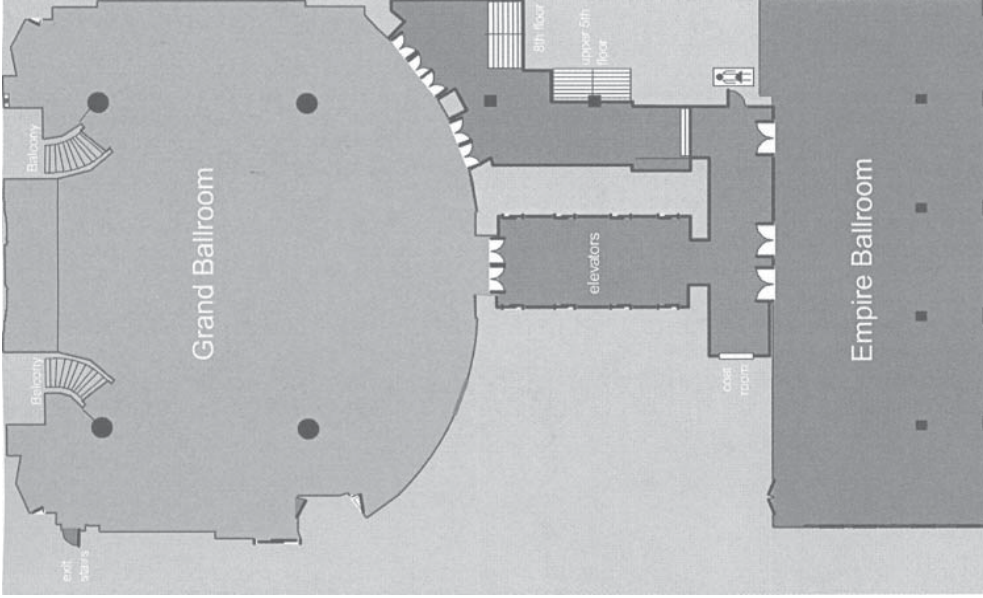
le 8 juillet 8h00-11h00
Salle: Burnham

W406: Using Works of Art in the French Classroom

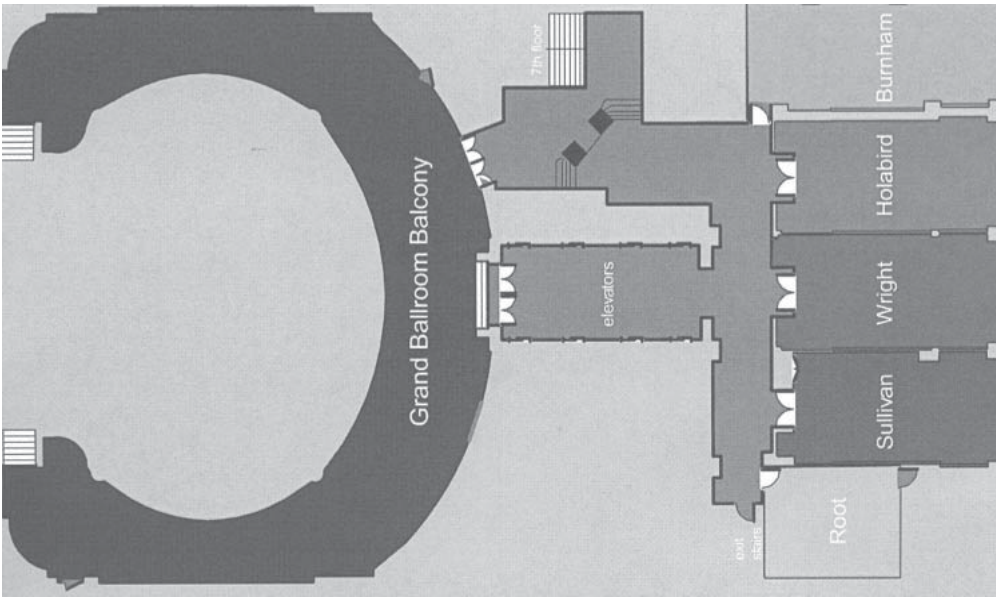
Intervenants: Abbe Guillet, *Baker High School (NY)*, *Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey*, et *Todd Bowen* 🌸, *New Trier High School (IL)*

Using examples from three centuries of French art, including the Impressionists, attendees will actively participate in a variety of activities designed to raise the level of proficiency in all four areas of language acquisition, to teach grammar and vocabulary, and to develop an appreciation for art.

Plan des salles de réunion



7th floor

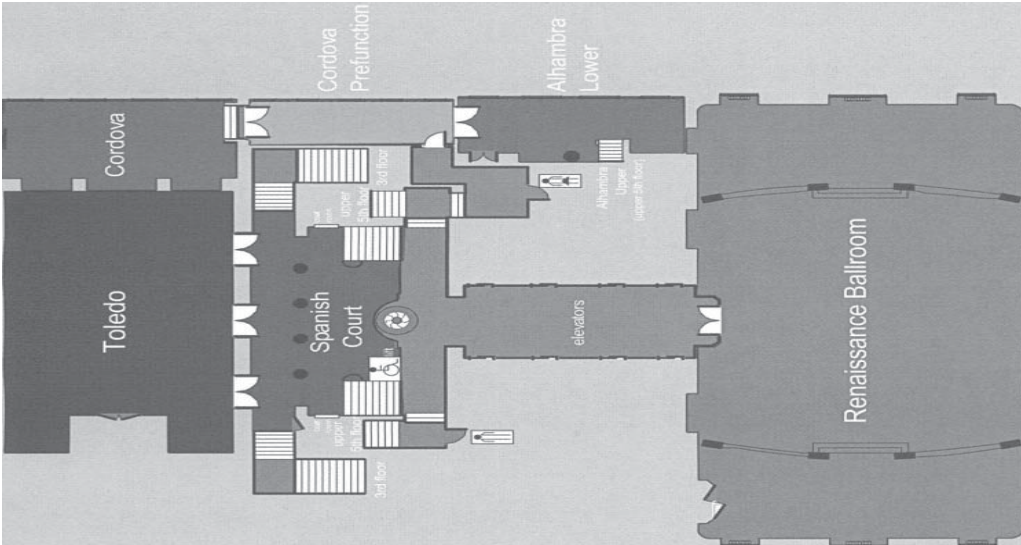


8th floor

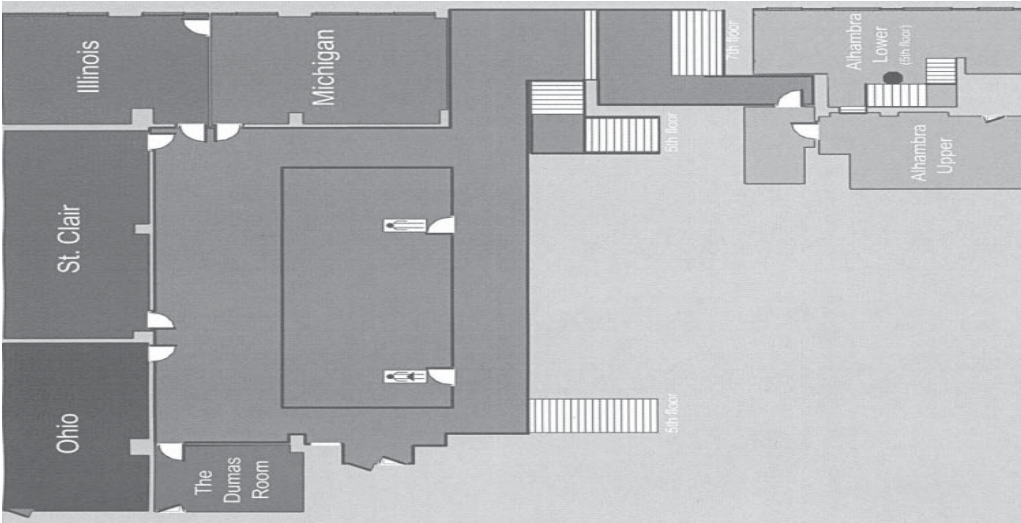
Plan des salles de réunion



3rd floor



5th floor



Upper 5th floor

8h00-16h00
Ouverture des inscriptions
Foyer Renaissance

Séance d'ouverture

9h30-11h30
Grand Ballroom

Dennis Stroughmatt



Dennis Stoughmatt, born and raised in southeastern Illinois, is an authority on the French Creole music and culture of "Upper Louisiana" (Illinois-Missouri-Indiana), an area once known as "la Louisiane." By an amazing string of chance events, young Dennis Stroughmatt came upon the descendants of these Midwestern settlers, and he spent over three years in the Old Mines District of southeast Missouri studying and learning to speak Illinois French Creole, play the fiddle, and sing many of the traditional songs that have permeated the region for over three hundred years.

Preserved by the families in the hilly Ozark foothills, the music remains largely intact compared to the more contemporary stylings of other North American French regions. Weekend-long *bouillon* parties gave him the opportunity to understand the strong, driven nature of the music and its people—an experience shared by few others in the world. Still today the music jumps and turns with the quick pace of the old dances: jigs, reels, and mazurkas.

Dennis would go on to live, work, and play music in the Cadien country of Louisiana and to study in Quebec, thus completing the circle of French culture in North America. A medley of music, language, stories, and culture secreted away in the Missouri Ozarks now has a voice in the tapestry of this world. With the blessing of the Creole people of the Midwest, Dennis Stroughmatt and *l'Esprit Créole* are its passionate ambassadors, expanding interest and excitement in a region that has been, in many ways, ignored by the history books. It'll make your soul jump, your head spin, and your heart glad to know that it is still here. As they say in the hills: "On est toujours icitte!"

Déjeuner de bienvenue

jeudi 5 juillet
Heure: 12h00-14h00
Salle: Empire Ballroom

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner amical où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire.



Réception et ouverture du Salon des expositions

jeudi 5 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salle: Renaissance Ballroom

L'Ambassade de France aux USA et l'AATF vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les stands.




Programme - jeudi 5 juillet

Atelier

Heure: 14h00-17h00
Salle: Camelot

W101: The AP French Language and Culture Scoring Guidelines Explained with Student Samples

Intervenante: Deanna L. Scheffer , *St. John's Country Day School (FL)*

This workshop will focus on how to apply the AP French Language and Culture Scoring Guidelines for Free Response Questions to student samples from the 2012 Reading. The presenter will explain the task and the scoring guidelines. Next, she will demonstrate how they were used to assess the presentational writing task. Brief overviews of student samples for the interpersonal speaking and writing tasks, as well as the presentational speaking task, will also be discussed. Participants will practice applying the rubrics to some samples themselves (pré-inscription obligatoire).

Animatrice: Leslie Bradshaw, Chapitre AATF de Caroline du Nord

Public: secondaire universitaire

Atelier

Heure: 14h00-17h00
Salle: Toledo

W102: Les Chansons en classe

Intervenante: Nora K. Kelting, Newton High School (KS)

L'intervenante présentera les chansons qu'elle utilise dans ses cours, commençant avec les débutants et continuant jusqu'aux niveaux avancés. Elle montrera comment et pourquoi utiliser la musique en classe. Les participants recevront une liste de 70 chansons organisées par artiste et concept grammatical et les paroles d'une quarantaine. De plus, ils écouteront entre 20-25 chansons, dont la plupart sont disponibles sur Internet. L'intervenante donnera plusieurs idées pour engager les élèves à reconnaître et à produire du bon français (pré-inscription obligatoire).

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Public: secondaire général

14h00- 15h00**Session d'honneur**

Heure: 14h00-15h00

Salle: Sullivan

S103: French Heritage Sites in the Midwest Today

*Intervenants: **Dennis Stroughmatt**, musicien-chanteur, **Jim Baker**, Historic Site Administrator for the Felix Vallé House State Historic Site (retraité), et **William Thompson**, University of Memphis (TN)*

The panelists will provide an overview and specific discussion of French heritage sites in the Midwest. Based on their personal voyages of discovery of the rich French legacy in "la Louisiane" and beyond, they will describe current efforts to preserve and promote these invaluable resources.

Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University

Public: général

Session d'exposant

Heure: 14h00-15h00

Salle: Wright

E104: African-American History in Paris: An Endless Source of Inspiration and Learning

*Intervenante: **Julia Browne**, *Walking the Spirit Tours of Black Paris**

The cultural exchange between Black America and France is very rich and thought-provoking. For 200 years, African Americans have found new and unheard opportunities in Paris. From Sally Hemings to artist Henry O.Tanner, WEB Dubois to Langston Hughes, Josephine Baker to Miles Davis. This dynamic multimedia presentation illustrates how their inspiring and challenging experiences can be brought alive for students of all ages. Methods of engagement will be discussed using images, music, and existing short videos.

Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Heure: 14h00-15h00

Salle: Holabird

S105: L'Immeuble

Intervenante: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF

A global simulation project that encourages students to function in all four language skills. Based upon the book by Francis Debyser, students of all levels are challenged to create a community in which they need to perform in French. The presenter has used this project at all levels from middle school through intermediate French at the university level. Ways to modify the concept will be demonstrated, and examples of materials will be provided.

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: général

Session d'exposant

Heure: 14h00-15h00

Salle: Burnham

E106: Rédiger un texte académique en français: Developing Advanced Writing Skills

*Intervenant: **Alan D. Savage**, Wheaton College (IL)*

The manual, *Rédiger un texte académique en français*, describes in simple terms the essential tools needed to write academic texts in French. It focuses on the structures and expressions students use incorrectly or awkwardly and those they never use but should. It explains the specific characteristics of these structures and expressions and what distinguishes them one from another. The manual proposes a set of rules to follow in order to avoid grammatical errors, to respect stylistics typical of academic writing, and to produce coherent and well-argued texts at an advanced level.

Animatrice: Eileen Walvoord, Niles North & West High Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: secondaire universitaire

**Sign up for the AATF
Twitter Feed!
www.twitter.com/AATFrench**


Heure: 14h00-15h00

Salle: Ohio

S107: Communicative Activities that Engage Learners

*Intervenante: **Genedi Didier Shamburger** , Woodlawn High School (LA)*

Learn dozens of verbal activities guaranteed to boost your students' communicative competence! Students will have fun practicing French vocabulary and grammar via motivating and meaningful games and role play activities that often trigger hilarious results. Detailed descriptions of all activities and links to relevant Web sites, realia, visual and textual references, and video/music clips ready for immediate use will be provided. Pair and group interaction/participation will be expected of all attendees! Presentation in French and English.

*Animatrice: **Janel Lafond-Paquin** , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges*

Public: général

Heure: 14h00-15h00

Salle: St. Clair

S108: Effective Techniques for Using Smartboards, Laptops, and iPads to Teach French brevet and Baccalaureate Curricula

*Intervenant: **Adam Steg** , Miami Dade County Public Schools (FL)*

The presenter will describe effective techniques for using Smartboards, laptops, and iPads to teach French *brevet* and baccalaureate curricula. Emphasis will be placed on practical techniques using readily available resources and technology. PowerPoint illustration of screenshots and appropriate content will be included. Links to useful sites will be distributed.

*Animatrice: **Dulce Goldenberg**, Miami-Dade County Public Schools (FL)*

Public: secondaire

Atelier

Heure: 14h00-17h00

Salle: Michigan

W109: Assess For Success: A CSCTFL (Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages) Workshop

*Intervenants: **Linda C. Atwood**, Crown Point High School (IN), et **Ricky Baron** , River Forest High School (IN)*

Yes, you can! You can develop assessments that provide evidence of how well students can use the language and show how much students can do. You can develop a standards-based curriculum anchored on performance with both summative and formative assessments. Participants in this condensed workshop will walk away with hands-on experience and practical guidelines which will enable them to begin a transformational journey toward student-centered assessments. Please bring a USB drive or computer to upload all documents (pré-inscription obligatoire).

Public: général

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

15h15- 16h15

Heure: 15h15-16h15
Salle: King Arthur Court

S110: About the AATF

Intervenantes: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente de l'AATF, Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF (IL), et Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente-élue de l'AATF

This session is intended for new and not-so-new AATF members who would like to learn about the full range of benefits of AATF membership.

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Sullivan

S113: Programmatic Assessment and Strategic Planning for Your Undergraduate French Program

Intervenante: Catherine F. Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Higher education is undergoing profound systemic changes, ranging from dwindling state appropriations, job market fluctuations, financial constraints, the changing nature of information access, and accreditation agencies making assessment an institutional priority. The presenter will address these issues in the context of advocacy, strategic planning, and programmatic assessment in order to help analyze educational goals and assessment of academic achievement. Questions we will address include: How can you assess programmatic advancement? What measurable objectives can you select for your academic program?

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: universitaire

Session d'exposant

Heure: 15h15-16h15
Salle: Wright

E114: Les Signes identitaires: en travaux!

Intervenant: Jordi Franck Teillard, Concordia Language Villages (MN)

Pour exprimer les valeurs qui leur sont propres, pour évoquer le passé douloureux du pays, la plupart des sociétés humaines ont choisi des symboles pour signifier leur particularisme et leur appartenance à une communauté. La Nouvelle-Calédonie est l'une des rares entités dans le monde qui n'en possède pas encore. Il a fallu l'avènement de l'Accord de Nouméa en 1998, pour que l'on prévoie de doter la Nouvelle-Calédonie de signes identitaires. Plus de dix ans après sa signature, le processus de leur définition n'est pas achevé et leur mise en oeuvre est loin d'être réglée.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Holabird

S115: L'Autobiographie

Intervenante: Dulce M. Goldenberg, Miami-Dade County Public Schools (FL)

L'autobiographie est un genre littéraire dans lequel l'auteur, qui est en même temps le narrateur, raconte sa vie. Cet ouvrage intime permet au lecteur de connaître l'écrivain et mieux comprendre son oeuvre. La présentatrice proposera quatre extraits de textes autobiographiques signés par des auteurs francophones.

Animateur: Adam Steg★, Miami Dade County Public Schools

Public: secondaire

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



NOVEMBER 8- 14, 2012

Session d'exposant

Heure: 15h15-16h15

Salle: Burnham

E116: Les Clés d'un voyage scolaire réussi en France*Intervenant: Jean-François Pouget, ATOU FRANCE*

Les jeunes étudiants, au même titre que les enseignants, sont intéressés par une large variété de secteurs et de filières. Pour répondre à cette demande, la France (qui a une des plus anciennes traditions en Europe pour l'accueil et le voyage des jeunes) dispose d'une offre très diversifiée. Que ce soit en matière de culture, de mode, d'activités, elle offre au jeune visiteur la possibilité de vivre une multitude d'expériences dans un périmètre géographique limité et bénéficie d'un réseau de transport très efficace qui favorise la mobilité.

Animatrice: Abbe Guillet, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: général

Session d'honneur

Heure: 15h15-16h15

Salle: Ohio

S117: Ste. Genevieve's Architectural Roots: Highlights from the Pays d'Auge and Quebec

Intervenant: Jim Baker, Historic Site Administrator for the Felix Vallé House State Historic Site (retraité)

The presenter will trace the origins of the 18th-century French colonial architectural styles found in Ste. Genevieve to a region of Normandy known as the Pays d'Auge. This building style is later found throughout much of Quebec and ultimately develops into the style identified in the mid-Mississippi River Valley. Many of Ste. Genevieve's National Historic Landmark buildings are discussed, along with the surviving remnants of its French colonial cultural identity still recognized today.

Animateur: William Thompson, The University of Memphis

Public: général

Heure: 15h15-16h15

Salle: St. Clair

S118: The World In Your Pocket!

Intervenante: Melinda M. Larson-Horne, Pewaukee High School (WI)

Technology has become portable, allowing learning to occur anywhere, any time. Students read, write, create, collaborate, research, and practice. Mobile devices can help motivate reluctant learners, support struggling learners, and challenge advanced learners.

Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie

Public: général

Réception et ouverture du Salon des expositions

jeudi 5 juillet

Heure: 16h00-19h00

Salle: Renaissance Ballroom

L'Ambassade de France aux USA et l'AATF vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les stands.



Réception offerte par l'Alliance française de Chicago et le Consulat gé- néral de France à Chicago

le jeudi 5 juillet

19h30-21h00

Nous invitons les congressistes de l'AATF à venir visiter les locaux de l'Alliance française à 810 North Dearborn Street, Chicago, IL 60610. Rendez-vous après le premier jour du congrès.

Sponsorisée par l'Alliance et le Service culturel du Consulat général de France.



Programme - vendredi 6 juillet

Heure: 7h00-8h30
Salle: King Arthur Court



S200: Société honoraire de français *Breakfast and Meeting*

Animatrices: **Sharon B. Rapp**, Présidente de la Société honoraire de français, **Jessica Nelson**, Secrétaire de la Société honoraire de français, et **Ann Sunderland**, Présidente de l'AATF

Ouvert sur invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d'une réunion générale des sponsors d'un chapitre.

vendredi 6 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Foyer Renaissance)
7h30-16h00**

**Ouverture des expositions
(Renaissance Ballroom)
9h00-17h00**


8h00- 8h30

Heure: 8h00-8h30
Salle: Toledo

S202: Cajun Country

Intervenante: **Shannon Swann**, *University High School of Indiana*

Teaching students about culture in the classroom is never as exciting as experiencing it first-hand, but sometimes costs can be prohibitive. In January 2012, the presenter developed and taught a three-week seminar on Cajun culture for a group of high school French students. Following two weeks of intensive study, the group traveled to Louisiana, where they were met with warmth and enthusiasm by Cajun hosts and had the unforgettable experience of learning in depth about an amazing American subculture and experiencing a small part of the diversity that exists in the French-speaking world. Come learn about how to create a culture class from scratch and put together a reasonably-priced program for your students, including tips on setting a budget, arranging an itinerary, and developing a curriculum.

Animatrice: **Janel Lafond-Paquin** , *Rogers High School (RI)*, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 8h00-8h30
Salle: Sullivan

S203: D'Astérix à Zidane: la culture populaire française dans les cours avancés

Intervenante: **Marie-Christine Massé**, *The New School (NY)*

La culture populaire française est une prodigieuse ressource pour attirer les étudiants qui tournent le dos aux cours de littérature. Un cours sur la culture populaire permet d'aborder des aspects attrayants et accessibles de la culture française comme le sport, la publicité, la gastronomie, la mode, la musique et les médias. Il offre aussi un moyen d'inclure les aspects traditionnellement abordés dans les cours avancés tels que la langue, l'histoire, l'art, la littérature, et même des écrits théoriques débouchant sur une sociologie de la culture populaire.

Animatrice: **Rosalie Vermette**, *Indiana University-Purdue University Indianapolis*

Public: *secondaire universitaire*

Connaissez-vous Fort de Chartres?

Le Fort de Chartres était un poste français, construit en 1720, sur les bords du Mississippi, et un centre administratif de la région du Pays des Illinois en Nouvelle-France. Deux forts du même nom l'ont précédé à proximité.

Le troisième fort a partiellement été reconstruit en pierre calcaire, peu avant la fin de la Louisiane française. Ce lieu est actuellement préservé dans un parc d'État au sud de l'Illinois.

**Sign up for the AATF
Twitter Feed!**

www.twitter.com/AATFrench

Heure: 8h00-8h30

Salle: Wright

S204: Concours oral*Intervenant: Justin C. Frieman* 🇺🇸, *Chapitre AATF du Wisconsin*

For over 35 years, the Wisconsin AATF Chapter has run a *Concours oral* for students of French. This forensic-type event has students competing in poetry, extemporaneous prose, extemporaneous conversation, group interpretation, and group acting. The presenter will demonstrate the how-tos of hosting, coaching, and judging the competition.

*Animatrice: Leslie Bradshaw, Chapitre AATF de Caroline du Nord**Public: général*

Heure: 8h00-8h30

Salle: Holabird

S205: Élèves de «AP French Language and Culture» comme «glaneurs»: leçons tirées du film *Les Glaneurs et la glaneuse* par Agnès Varda*Intervenante: Elizabeth R. Atkins, Portledge School (NY)*

All six of the AP French Language and Culture Exam's themes are present in Agnès Varda's brilliant documentary film, *Les Glaneurs et la glaneuse* (2000). Attention will be given not only to each of the themes but also to the act of gleaning itself and to how students should become "gleaners" as they approach the AP exam. The structure of the AP exam will be addressed as we review specific classroom activities and assignments that can be used in connection with the film to prepare students to perform tasks similar to those required by the exam. Presentation in French.

*Animateur: Stephen Ohlhaut, West Lafayette Jr/Sr High School (IN)**Public: secondaire universitaire***Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Session d'exposant

Heure: 8h00-8h30

Salle: Burnham

E206: Rockin' Music in the French Classroom*Intervenante: Cindy Tracy, World of Reading, Ltd.*

This session is for teachers who want to have fun! Use and create songs that incorporate popular styles of music from rap and club dance to rock and blues to cover specific grammatical and thematic structures in your French classroom. Get your students singing, dancing, and inductively learning verbs, pronouns, and much more with music from Étienne, Madame Fifi, Putumayo, and others. The presenter will share exciting songs and ideas that you will be able to use the day after the workshop. *Animatrice: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: général

Heure: 8h00-8h30

Salle: Ohio

S207: La Belgique, ça fait parler les jeunes*Intervenante: Luciana Jeler* 🇺🇸, *Chapitre AATF de Détroit (MI)*

Présentation d'un module consacré à la Belgique: découverte d'un espace francophone à travers des activités communicatives. L'intervenante proposera des matériaux et des outils à utiliser dans la salle de classe à la découverte de la Wallonie francophone. Un dossier sera offert aux participants afin de leur permettre de développer leurs propres stratégies pour l'enseignement d'éléments culturels authentiques.

Animatrice: Catherine Ritz 🇺🇸, *Arlington Public Schools (MA)**Public: secondaire général***Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

vendredi 6 juillet

Heure: 8h00-8h30
Salle: St. Clair

S208: The Lure of French Literature in Translation

Intervenante: Kathryn M. Lorenz, University of Cincinnati (OH)

To entice students to learn French, we can attract them with texts in translation and leave them wanting more. A course in French literature in translation introduces university students to such texts as *Notre-Dame de Paris*, the *Fables de la Fontaine*, and many other important works. But we have to begin by studying what it means to read in the 21st century. We start with words and work up to texts on Kindles but do not ignore books in hard copy format. The works of literature are timeless, but the medium is ever-changing. The presenter will explore what we read, why we read, and how.

Animateur: Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

Public: secondaire universitaire général

Heure: 8h00-8h30
Salle: Michigan

S209: Amour, amitié ou haine? Les relations entre Juifs et Arabo-musulmans dans les films français récents

Intervenante: Dinah Stillman, University of Oklahoma

Alors que la plupart des immigrants du début du vingtième siècle ont souvent fait leur la vision républicaine de l'assimilation, les immigrants plus tardifs de la période de la décolonisation et de l'après-décolonisation ont eu des réponses plus complexes aux normes de la Métropole. Jusqu'aux années 1990, la cohabitation entre Juifs et Arabo-musulmans venant d'Afrique du Nord était plutôt pacifique, mais les événements au Moyen-Orient, et en particulier la deuxième Intifada et les conflits plus récents de la région, ont été les causes d'un changement radical dans leurs relations interethniques. Nous examinerons comment le cinéma récent en fait état.

Animatrice: Jennifer Wolter, Hillsdale College (MI)

Public: universitaire général

8h45- 10h00

Heure: 8h45-10h00
Salle: King Arthur Court

S210: French Language and Great Lakes History: Archaeology on Paper

Intervenante: Randa J. Duvick, Valparaiso University (IN)

What was life like for the French speakers who explored and settled in the Great Lakes region, or *Petit Nord*, in the 18th and 19th centuries? In this interactive session we will learn about the historical context of French soldiers, settlers, and fur traders as we read and translate authentic documents: 18th-century reports sent to France from *la Nouvelle France* and an early 19th-century fur trader's account book. Participants are invited to bring their laptops to facilitate work with the texts. This work with realia—archaeology on paper—will stimulate linguistic and historical knowledge and provide a model for a teaching unit.

Animateur: Justin Frieman, Chapitre AATF du Wisconsin

Public: général

Heure: 8h45-10h00
Salle: Camelot

S211: Visitez les États-Unis avec le vocabulaire et la géographie!

Intervenante: Karen Campbell Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Une exploration de vingt villes aux États-Unis en utilisant leurs noms français pour améliorer le vocabulaire et la reconnaissance géographique de notre pays par les élèves. Nous avons quatre Paris, un Paradis et plusieurs Louis chez nous. Venez nombreux...il y aura des ressources que vous pouvez télécharger.

Animateur: Ricky Baron, River Forest High School (IN)

Public: primaire collège

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 8h45-10h00

Salle: Toledo

S212: Lights, Costumes, Action: Bringing les arts vivants to the French Class

Intervenants: **Claudia Hommel**, Maison Clobert Productions, **Timothy Mooney**, Timothy Mooney Repertory Theatre, **Luciano Pedota**, Ravinia Festival, **Stephen C. Ohlhaut**, West Lafayette Jr/Sr High School (IN), et **Margarita Levasseur**, Bloom Township School District (IL)

We know intuitively and studies show that, at every age, integrating arts in the classroom deepens the learning of French. It is tough getting shows into schools; it is harder yet to get field trips to the theatre, concerts, and museums. But the living-arts experience that you can provide (the first for many of your students) will remain long after the vocabulary lesson. How can you, as a French teacher, undertake an arts-in-education project? The presenters will have strategies and success stories to share. They have arguments you can take back to your administrators. Get inspired; the impact will be worth it!

Public: général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Wright

S214: Nourritures du palais, nourritures de l'esprit: de l'âge d'or des restaurants à nos jours

Intervenante: **Anne V. Lair**, University of Northern Iowa

Au lendemain de la Révolution française, de nombreux chefs auparavant employés par l'aristocratie se voient contraints d'ouvrir leur restaurant dans la capitale, et ainsi satisfaire la nouvelle élite du XIX^e siècle, la bourgeoisie en plein essor. Les restaurants à la carte et la littérature gastronomique se multiplient, le tout alimenté par l'affrètement des meilleures denrées vers Paris. Étant donnée la sérieuse compétition, les chefs se surpassent, contribuant ainsi à l'engouement de la cuisine française qui continue de connaître une grande notoriété mondiale.

Animateur: **Steven Daniell**, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Holabird

S215: La Technologie aux bords et au sein de la Francophonie

Intervenantes: **Jacqueline Friedman**, Horace Mann School (NY), **Polly R. Duke**, Friends Academy (NY), et **Diane Paravazian**, St. John's University (NY)

Complexe, nuancée, variée, la Francophonie devient accessible aux élèves et aux étudiants à travers les outils technologiques qui sont à leur portée. Les intervenantes présenteront une variété de ressources, de projets et de destinations virtuelles et francophones.

Public: général

Heure: 8h45-10h00

Salle: Burnham

S216: Jouons!

Intervenants: **Gregg Siewert**, Truman State University (MO), et **Catherine Daniélou**, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Jouons comme des français! Apprenez, ou réapprenez, à jouer au Scrabble, aux cartes, aux jeux de société, tout en français.

Public: général

Session de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Heure: 8h45-10h00

Salle: Sullivan

**C213: Allons au cinéma: Promoting French Through Films**

Animatrices: **Joyce E. Beckwith**, Wilmington High School (MA), Co-Présidente de la Commission et Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, et **Dolliann Hurtig**, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission

The presenters are back with brand new films for your classes, complete with detailed handouts, projects, assessments, Web quests, and individual and group activities for all learner variables. This will be an interactive session where participants will be encouraged to discuss films that they use in their classrooms and other promotional strategies for National French Week and all year long.

Public: général

**Session de la Commission de l'AATF
sur les Universités**

Heure: 8h45-10h00
Salle: Ohio



**C217: Status of University-
Level French Programs 2000-
2015**

Animateurs: Patricia W. Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission, et Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission de l'AATF pour la Défense du français

Members of the AATF Commission on Colleges and Universities will report on results of the on-line questionnaire on the status of University-Level French Programs 2000-2015. Results focus on directions of disciplinary and interdisciplinary programs, student outcomes assessment, and the impact of national standards and the five Cs on curricula in community colleges, colleges, and universities.

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 8h45-10h00
Salle: St. Clair

**E218: L'Enseignement des langues
étrangères dans le système éducatif français**

Intervenante: Élodie Christine Ménard, Vistas in Education

L'intervenante, étudiante de l'Université d'Angers, fera une présentation PowerPoint sur l'enseignement des langues étrangères dans le système éducatif français. Le but est de montrer l'importance de l'enseignement des langues en France et de faire un récapitulatif des évolutions qui ont modifié les pratiques de cet enseignement. Une version PDF de la présentation sera disponible pour toutes les personnes présentes.

Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA), Rédacteur gérant de la French Review

Public: général

**The AATF now has a
YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench**

Heure: 8h45-10h00
Salle: Michigan



S219: Le Grand Concours

Animatrices: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL), et Leah Bolek, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois, Administratrice du Grand Concours

The presenters will give a brief overview of the Grand Concours, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: primaire collège secondaire

Heure: 10h00-10h30
Renaissance Ballroom

**Visite des expositions
Pause-café**

Venez profiter de la pause pour
visiter le salon des expositions.

**Connaissez-vous la ville de
Sainte-Geneviève?**

Sainte-Geneviève est le plus ancien village permanent du Missouri. Fondée au milieu du 18^e siècle sur les bords du Mississippi, c'était une des premières villes à l'ouest du fleuve et au nord de la Nouvelle-Orléans dans le territoire appelé à l'époque «la Louisiane».

Au moment de sa fondation, Sainte-Geneviève formait une sorte de triangle permettant le contrôle du Pays des Illinois avec Fort de Chartres, situé à environ 8 km au nord, et Kaskaskia à 8 km au sud-est.

Selon les termes du traité de Paris (1763), la France a cédé à la Grande-Bretagne tous les territoires à l'est du Mississippi. Sainte-Geneviève a alors accueilli des immigrants provenant de ces territoires passés au mains des Britanniques. Après des inondations en 1785, la ville s'est déplacée à environ trois kilomètres vers le nord. C'est aujourd'hui un site historique national.

10h30- 11h30

Heure: 10h30-11h30
Salle: King Arthur Court

S220: The iPad in the 21st-Century French Language Classroom

Intervenante: **Franca P. Gilbert** , Franklin Academy Charter High School (NC)

Participants will be introduced to a multifaceted approach to incorporating the iPad in the foreign language classroom. The presenter will include tips on how to use applications effectively with students. Discussion will focus on use of applications to develop the communication skills needed to become proficient in any language. From podcasts and virtual museum guides to Francophone television, the presenter will give tips and ideas on how to maximize the tablet technology available and make it work for the teacher.

Animatrice: Diane Paravazian, St. John's University (NY)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h30-11h30
Salle: Camelot

S221: Jouez, apprenez et riez dans la classe de français!

Intervenantes: **Martha Behlow**  et **Pam Ca-been**, Geneva Community High School (IL)

Les intervenantes présenteront des idées variées pour des jeux que l'on peut jouer avec des lycéens et des collégiens, pour pratiquer le vocabulaire, les points de grammaire, la géographie, la culture et la compréhension auditive. Elles démontreront des activités, distribueront les explications et montreront des exemplaires de jeux convenables pour les adolescents. Les participants recevront beaucoup d'idées qu'ils pourront adapter facilement pour leurs classes.

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Public: collège secondaire

**The AATF now has a
Facebook Page.
Become a fan!
www.facebook.com/AATFrench**

Heure: 10h30-11h30
Salle: Toledo

S222: Teaching Film Shorts in the Language Classroom: Demain la veille, a Case in Point

Intervenantes: **Amy V. deGraff**, Randolph-Macon College (VA), et **Isabelle Jayat Reeves**, Saint Anne Belfield School (VA)

This session will introduce teachers to the value of using French film shorts in the language classroom, focusing in particular on ways to teach the award-winning, fast-paced, science-fiction film-short, *Demain La Veille*, a film which raises interesting questions about conformity and totalitarianism and has a rich landscape of symbolism which students will enjoy discovering. The film can be taught at different levels.

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 10h30-11h30
Salle: Sullivan

E223: Outils numériques: du manuel à la matrice

Intervenant: **Bruno Lombard**, CLE International

À travers des exemples de nouveautés éditoriales de CLE International, nous explorerons les différentes fonctionnalités offertes par le numérique en nous appuyant sur les contenus des ouvrages présentés et leur démarche méthodologique (public adolescents-adultes).

Animatrice: Anne Lair, University of Northern Iowa

Public: général

Heure: 10h30-11h30
Salle: Wright

S224: What's The Hook? Recruiting Students To French

Intervenants: **Anita J. Alkhas**, University of Wisconsin-Milwaukee, **Lawrence A. Kuiper**, University of Wisconsin-Milwaukee, **Michele LaPeau-Usher**, Milton High School (WI), et **Mary B. Vogl**, Colorado State University

Beyond advocating for language requirements, there are many cost- and time-effective strategies for recruiting students to French courses. The presenters will offer examples of successful ideas for making French visible and relevant to students, parents, administrators, units across campus, and future employers.

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 10h30-11h30
Salle: Holabird

E225: T'es branché?

Intervenante: Mary F. Lindquist, EMC Publishing
T'es branché? You and your students soon will be! Preview the all new four-level French program from EMC that will connect your students to the French-speaking world. Each unit, based on an essential question, provides many activities for practicing the three modes of communication. Students sharpen critical thinking skills by reflecting on questions in Comparaisons and Perspectives. Beginning in Level 1, strategies, activities, and authentic texts that lead to success on Advanced Placement and other proficiency-based tests are included. See all this, including EMC's innovative on-line technology featuring i-culture.

Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF
Public: collège secondaire

Heure: 10h30-11h30
Salle: Burnham

S226: Google on! French Variations on Google Docs

Intervenante: Cynthia Marker, Francis W. Parker School (CA)

This session is a follow-up to the introduction offered for the use of Google Docs in French courses at the 2011 AATF Convention in Montreal. Participants will apply Google Doc resources appropriate for all levels though the focus will be on high school and college curricula. Ideas will be shared for creating syllabi, special projects, presentations, and collaborative Google documents. Attendees will be invited to begin drafting their own materials for immediate use.

Animatrice: Deanna Scheffer, St. John's Country Day School (FL)
Public: général

**14th Annual
National French Week
November 8- 14, 2012**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Session d'exposant

Heure: 10h30-11h30
Salle: Ohio

E227: Weapons of the Spirit: Resistants, Bystanders, and Perpetrators

Intervenante: Joanne Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC

Screening and discussion of Pierre Sauvage's documentary *Weapons of the Spirit/Les Armes de l'Esprit* (handout will follow). Why do certain people react with altruism, courage, and character? Why do bystanders turn a blind eye to injustices to others? What is the relevance to current national and international issues, and what "humanitarian resistance" can individuals and groups effect? How is bullying related to perpetrators, bystanders, and "upstanders" (resistants) in schools and on the Internet?

Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente-élue de l'AATF
Public: général

Heure: 10h30-11h30
Salle: St. Clair

S228: Français à la maison: Strategies, Challenges, and Resources

Intervenante: Sarah L. Dodson-Knight, Lafayette Public Library (CO)

You teach French at school all day—but when you come home, do you speak English with your family? The presenter will discuss how, when, and why to share a second language with your children. We will look at concerns and challenges as well as what works and what doesn't, and the presenter will provide an annotated list of resources for parents raising kids in English and in French.

Animatrice: Jane Romer, Elon University (NC), Vice-Présidente de l'AATF
Public: primaire général

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Session de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Heure: 10h30-11h30
Salle: Michigan



C229: Working Session of the AATF Commission on High Schools

Animatrice: **Anne Jensen** 🌿, Gunn High School (CA), Présidente de la Commission

Join us as we embark on a new adventure for this commission. We plan to publish a manual for high school teachers based on the three modes of communication: interpersonal, interpretive, and presentational. The Commission is seeking pedagogical materials and members who are willing to work on this important resource.

Public: *secondaire*

Heure: 11h45
Salle: Camelot

Dictée

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Marie-Simone Pavlovich 🌿, Northwestern University (IL).
Prix à gagner.

Heure: 11h30-13h00
Renaissance Ballroom

Visite des expositions Pause-déjeuner

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

13h00- 14h00

Session d'exposant

Heure: 13h00-14h00
Salle: King Arthur Court

E230: Moliere Than Thou

Intervenant: **Timothy Mooney**, Timothy Mooney Repertory Theatre

Timothy Mooney previews his celebrated one-man play, *Moliere Than Thou*, featuring hilarious English-language selections from *Tartuffe*, *School for Wives*, *Don Juan*, *Scapin*, and more. "The translations are wonderful...well worth seeing both for those familiar with the work and those looking for an accessible introduction." (*Montreal Mirror*)

Animatrice: **Janet Smith**, Springbranch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: *général*

Session d'exposant

Heure: 13h00-14h00
Salle: Camelot

E231: Digging into Digital: Allons au-delà and AP French: Preparing for the AP French Exam

Intervenante: **Cathy L. Wilson**, Pearson

This session is designed for AP French teachers teaching with *Allons au-delà* or *AP French: Preparing for the Language and Culture Exam* published by Pearson. You are invited to bring ideas to share and questions to ask! The session will include sharing, questions, and an on-line update of the two Digital Courses on SuccessNet Plus, plus a few new tricks for adding content and creating discussion groups.

Animatrice: **Marie-Magdeleine Chirol**, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: *secondaire*

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, universités, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

Expositions



Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 6 juillet

Heure: 13h00-14h00

Salle: Toledo

S232: La 450^e anniversaire du débarquement des Huguenots à Fort Caroline

Intervenantes: **Lauren Doyle-McCombs** , *Mandarin High School (FL)*, et **Deanna L. Scheffer** , *St. John's Country Day School (FL)*

Les leaders du chapitre AATF de Floride facilitent et organisent l'engagement des dignitaires, des Gardiens du *National Park Service*, des chefs des établissements scolaires, des professeurs, des élèves et des artistes en Floride dans une manifestation en l'honneur du débarquement des Huguenots français à Fort Caroline en 1562. La 450^e anniversaire de la ville de St. Augustine se prépare pour 2015, mais entretemps, les francophiles de Floride profitent de ce moment historique pour rappeler le rôle intégral qu'ont joué Jean Ribault et les Huguenots dans l'histoire de notre état.

Public: général

Heure: 13h00-14h00

Salle: Sullivan

S233: Zoom-In: Google Earth and the Teaching of Culture

Intervenants: **Ann Williams**, *Metropolitan State College of Denver (CO)* et *Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*, et **Thomas C. Davinroy**, *Metropolitan State College of Denver (CO)*

Google Earth gives immediate access to France and Francophone countries, but what can it bring to the study of culture beyond simple viewing and navigation? Inspired by the visualization possibilities provided by Google Earth, the presenters will provide first a geographic perspective that allows the reading and interpretation of cultural landscapes. We will then present ways to help students develop skills to observe and analyze more detailed cultural phenomena. Underlying this multi-scale approach to culture teaching and learning will be special attention to the value systems that are at the heart of the culture studied.

Public: secondaire universitaire général

**The AATF now has a
YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench**

Heure: 13h00-14h00

Salle: Wright

S234: Let's Give Them Something To Talk About

Intervenante: **Deborah B. Blaz**, *Angola High School (IN)*

The presenter will share 25+ classroom-tested methods to get students eager to speak in French.

Animatrice: *Kathy Darnell, Cathedral High School*

Public: collège secondaire général

Heure: 13h00-14h00

Salle: Holabird

S235: Histoire, géographie et écologie: l'héritage francophone dans le Minnesota sur le Lac Supérieur et le Mississippi

Intervenante: **Patricia M. Mougel**, *University of Minnesota-Twin Cities*

L'intervenante partagera ses recherches sur l'héritage francophone dans le Minnesota à travers de courts articles visant à être exploités en classe et un site universitaire comportant de nombreuses ressources pédagogiques sur ce thème. Pour les enseignants voulant intégrer le thème de l'eau et de l'environnement dans leurs cours un dossier complet sur l'histoire du Lac Pepin et les questions écologiques y étant liées sera partagé ainsi que des idées pour enseigner sur les thèmes de l'eau et du développement durable.

Animatrice: *Jane Romer, Elon University (NC), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: général

Heure: 13h00-14h00

Salle: Burnham

S236: Modified Socratic Teaching Method for AP French Students: In-Class Student-Led Discussions

Intervenante: **Sylvia H. Simard-Newman**, *Cannon School (NC)*

The presenter will describe a practical teaching method which includes student-led discussions in French AP class. This session will include handouts on readings and activities to prepare students to lead a discussion in French without the involvement of the teacher. Discussions are based on current AP French thematic categories.

Animateur: **Justin Frieman** , *Chapitre AATF du Wisconsin*

Public: secondaire

Session d'exposant

Heure: 13h00-14h00

Salle: Ohio

E237: Teaching and Learning French Using Short Films (courts métrages)*Intervenante: **Norah L. Jones**, Vista Higher Learning*

Learn how to use authentic short films at all levels of French instruction. We will watch films and engage in pre-, during-, and post-viewing activities that connect the films to typical lessons and chapter contexts. Through viewing, discussion, and small group work, participants can prepare an instructional film unit for immediate use.


Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h00-14h00

Salle: St. Clair

S238: 2012 AATF Book Club

Animatrice: Anne Jensen , Gunn High School (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées



Join us in this session to discuss the three books selected for this year's Book Club: *Victoire, les Saveurs et les Mots, Un Papillon dans la cité, and Une Tempête*. We will discuss the important themes that are developed in these works and how they could be incorporated into an intermediate- or advanced-level French curriculum. Handouts for use in the classroom will be provided.

Public: général

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Heure: 13h00-14h00

Salle: Michigan

S239: Language and Identity: Reading/Discussion of "Chicago Blues," Chapter from *Ma's Dictionary, a Memoir*

*Intervenant: **Milan Kovacovic**, University of Minnesota-Duluth*

A description of the author's unexpected difficulties in mastering English pronunciation after emigrating with his widowed mother from France to the U.S. as a teenager in 1956 and his tragicomic experience of speech therapy prescribed in a Chicago high school to reduce or eliminate his inordinately strong French accent.

Animatrice: Abbe Guillet, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: général

Connaissez-vous la ville de Kaskaskia?

Le village de Kaskaskia, situé à l'embouchure de la rivière des Kaskaskia, a grandi autour de la mission jésuite de l'Immaculée Conception, établie en 1703.

Le site de Kaskaskia offrait un abri naturel aux bateaux. Le village possédait plusieurs maisons en pierre construites par les habitants les plus riches ainsi qu'une église en maçonnerie construite dans les années 1740.

L'édification du Fort de Chartres à quelques kilomètres au nord-ouest a renforcé l'importance de la colonie.

Après 1731, chaque année un convoi de soldats faisait le trajet entre la capitale de la Nouvelle-Orléans et Kaskaskia. Les militaires des forts du Mississippi venaient par la Nouvelle-Orléans. Le convoi quittait la capitale en juillet-août pour approvisionner les garnisons et apportait la solde des militaires et des cadeaux pour les Amérindiens. Il arrivait à Kaskaskia en novembre-décembre où il hivernait pour repartir entre avril et juillet et arriver quinze jours plus tard à la Nouvelle-Orléans.

Toute la région à l'est du Mississippi a été cédée aux Britanniques par le traité de Paris en 1763.

Lors des inondations de 1881, le Mississippi a changé de cours, coupant ainsi la ville du côté Illinois. Souvent menacé par les eaux du fleuve, il ne reste que quelques résidents sur l'île de Kaskaskia, accessible seulement du côté Missouri.

14h15- 15h15**Session d'exposant**

Heure: 14h15-15h15
Salle: Camelot

E241: The New Edition of French in Action

Intervenant: **Barry Lydgate**, Wellesley College (MA), Yale University Press

Since it was first published, *French in Action: A Beginning Course in Language and Culture—The Capretz Method* has been widely recognized in the field as a model for video-based foreign language instructional materials.

Animatrice: **Ann Williams**, Metropolitan State College of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: secondaire universitaire général

Heure: 14h15-15h15
Salle: Toledo

S242: Technology in the French Classroom: Effects on Language and Cultural Competence

Intervenante: **Elizabeth E. Zwanziger**, University of Northern Iowa - Malcolm Price Laboratory School

The one-to-one computer initiative is becoming more common in schools, but how does the implementation of digital tablets or laptops for each student affect pedagogy and outcomes in the French classroom? Digital devices bring many advantages and brand new possibilities to world language teaching and as well as a number of challenges. The presenter will provide examples from a French-teacher perspective of how one tablet or computer per student has impacted students' reading, writing, listening, speaking, and cultural competence during the past academic year in high school French.

Animatrice: **Elizabeth A. Martin**, California State University, San Bernardino

Public: secondaire

Heure: 14h15-15h15
Salle: Sullivan

S243: Profession: enseignant jongleur

Intervenant: **Jean-Yves Richard**, Université McGill (Canada)

Qu'est-ce qu'un professeur de langue de nos jours, sinon quelqu'un à qui l'on demande d'être de plus en plus polyvalent et qui doit jongler avec, au minimum, trois compétences: la maîtrise du savoir linguistique, l'utilisation opportune des nouvelles technologies et l'intégration de la dimension culturelle, voire interculturelle. Présentation d'une pratique d'enseignement qui vise à illustrer les bénéfices notables de la conjugaison de ces mêmes compétences.

Animateur: **Fred Toner**, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

Public: universitaire

Session d'exposant

Heure: 14h15-15h15
Salle: Wright

E244: Real French tout de suite!

Intervenantes: **Elizabeth H. Roberts** et **Denise Clivaz**, REAL LANGUAGE right away

The presenters have developed an innovative approach for language instruction, resulting in the publication of *REAL FRENCH tout de suite*, a communicative method for beginning French students. Through a conversational model, students are able to have a meaningful exchange in the target language right away. The activities serve as a foundation for an elementary or middle school French program and easily support high school programs as well.

Animatrice: **Marie-Magdeleine Chirol**, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**14th Annual
National French Week
November 8- 14, 2012**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Heure: 14h15-15h15

Salle: Holabird

S245: Let's Get Creative: Alternative Assessments for All Levels of French*Intervenante: Laura Dennis, University of the Columbians (KY)*

The presenter will share research about creativity in the classroom and how she applies that research to her own teaching. This will incorporate reflections on how to use creative tasks effectively, including as assessment tools, as well as specific examples of non-traditional activities. Participants will then get hands-on experience with one of the presenter's assignments. The session will conclude with discussion of the sample activity and ways educators might adapt what they have learned in their own classrooms.

*Animatrice: Linda Atwood, Crown Point High School (IN)**Public: général*

Heure: 14h15-15h15

Salle: Burnham

S246: «Le Lac» de Lamartine: le «Grand Lac» de la poésie française et les manifestations de l'eau dans d'autres poèmes français*Intervenante: Leslie W. Bradshaw, Chapitre AATF de Caroline du Nord*

Le thème des Grands Lacs évoque tout de suite le fameux lac immortalisé par Alphonse de Lamartine. Ce poème riche en images, sentiments et sens servira comme le centre d'intérêt de cette session. Mais l'eau «coule» à travers d'autres oeuvres poétiques françaises (sous «Le Pont Mirabeau» d'Apollinaire, par exemple), et elle «tombe» souvent du ciel et des yeux. Alors, nous allons tracer un chemin de l'eau dans plusieurs poèmes bien connus que l'on peut lire, analyser et apprécier avec les élèves dans les cours de français.

*Animatrice: Jane Black Goepfer, Rédactrice du National Bulletin**Public: secondaire universitaire*

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Heure: 14h15-15h15

Salle: Ohio

S247: Enfants terribles, enfance terrible: Teaching Literature On-line*Intervenantes: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay, et Anita J. Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee*

Sharing effective strategies drawn from their own on-line literature courses treating childhood in French and in translation, the presenters will demonstrate that complex topics can be discussed effectively on-line. Participants will receive sample syllabi, successful assignments, and suggestions for the optimal use of course management systems and Web 2.0 tools.

Public: universitaire général

Heure: 14h15-15h15

Salle: St. Clair

S248: Sur les traces de Maigret*Intervenante: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

Quoi de plus passionnant que de découvrir une ville par l'intermédiaire d'un détective qui a captivé des milliers de lecteurs dans le monde entier? Si vous êtes fana des oeuvres de Simeon et si vous adorez Paris, vous devez absolument assister à cette communication! Dans un premier temps, une visite commentée sera proposée pour retracer les pas de l'inspecteur Maigret à travers la capitale et vous donner envie de (re)lire ses romans; les participants auront ensuite à faire une activité qui les entraînera à la découverte d'un Paris insolite!

*Animatrice: Eileen Walvoord, Niles North & West High Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest**Public: secondaire universitaire général***Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

vendredi 6 juillet

Session d'exposant

Heure: 14h15-15h15

Salle: Michigan

E249: Reflection: A Primary Tool of Engagement

*Intervenantes: **Anca M. Coleman** et **Rachel Faynik-Marbell**, Intercultural Student Experiences*

Cette présentation offrira des idées pour une expérience plus profonde avant, durant et après un séjour d'immersion linguistique et culturelle. Découvrez des moyens à engager vos élèves dans la culture locale, les aider à parler dans la langue du pays et développer leur compétence culturelle.

*Animatrice: **Joyce Beckwith**, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, Co-Présidente de la Commission pour la Promotion du français*

Public: général

Heure: 15h15-15h45

Renaissance Ballroom

Visite des expositions

Pause-café

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE

www.frenchteachers.org

15h45- 16h15

Heure: 15h45-16h15

Salle: Camelot

S251: Using Authentic Audio from the Internet to Prepare for the AP French Language and Culture Exam

*Intervenante: **Rachel J. Norwood**, Athens Academy (GA)*

The presenter will focus on classroom activities that prepare students for the new AP French Language and Culture exam using authentic audio available on the Web. Audio samples from Canada, Belgium, Francophone Africa, and the Caribbean will be emphasized in keeping with the AP exam's mandate to prepare students for all accents of the Francophone world. Participants will listen to audio examples and complete sample activities as well as brainstorm their own.

*Animatrice: **Cynthia Marker**, Francis Parker School (CA)*

Public: secondaire

Heure: 15h45-16h15

Salle: Toledo

S252: Cinq idées qui marchent!

*Intervenante: **Bernadette J. Takano** , University of Oklahoma*

L'intervenante proposera cinq idées qui marchent à coup sûr dans la classe de français. Une mise en route rapide mais motivante, une introduction à un nouveau vocabulaire dont l'étudiant peut se souvenir, une explication visuelle d'un point de grammaire, une approche ludique à un texte littéraire, le tout baigné de culture. Dans un souci de collaboration, les participants seront eux aussi brièvement invités à partager leurs cinq meilleures idées.

*Animatrice: **Janet Smith**, Springbranch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

Public: secondaire universitaire

Saviez-vous que...

La Nouvelle-France correspondait à presque la moitié du continent nord-américain. La Nouvelle-France était composée de quatre colonies: l'Acadie, le Canada, la Terre-Neuve et la Louisiane.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 15h45-16h15

Salle: Sullivan

S253: Teaching French Through International Marketing and Advertising*Intervenante: Elizabeth A. Martin, California State University, San Bernardino*

This presentation explores various ways in which international marketing and advertising can be used to teach French, exploring the language across its cultural range. Through a variety of interactive classroom and on-line activities, students develop their proficiency and competency in all four skills and gain a deeper understanding of French and Francophone cultures. Audience members will receive a packet that includes a syllabus for French for Advertising and sample activities, along with internship opportunities for students and professional development options for language teachers.

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Universités

Public: secondaire universitaire général

Heure: 15h45-16h15

Salle: Holabird

S255: De l'utilité de la French Review dans l'enseignement secondaire

Animateurs: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review, et Michel Guedry, Monterey Institute for International Studies, Rédacteur général de la French Review



Revue universitaire, la *French Review* inclut néanmoins de nombreux articles et comptes rendus qui sont d'une utilité certaine aux enseignants des collèges et lycées. Le but de cette communication est de présenter (avec exemples concrets à l'appui) les rubriques de notre revue, nouvelles et anciennes, qui offrent aux enseignants des idées et ressources innovatrices pour les activités en classe. Cette communication constituera également l'occasion pour les enseignants des collèges et lycées de rencontrer les rédacteurs de la *French Review* et de leur faire connaître leurs commentaires et suggestions.

Public: général

**SEE YOU IN
PROVIDENCE!**

July 11-14, 2013

Heure: 15h45-16h15

Salle: Burnham

S256: "Boule de suif:" The Silver Star

Intervenante: Jennifer K. Wolter, Hillsdale College (MI)

The Silver Star is a medal awarded for gallantry in action. Like the eponymous heroine in "Boule de suif" by Guy de Maupassant, the tale itself is the star of *Les Soirées de Médan*, a collaborative publication inspired by the Franco-Prussian War of 1870. While ostensibly promoting naturalism under the tutelage of Émile Zola, Maupassant's story eclipsed the other five and predicted the author's departure from the naturalist camp. The presenter will offer tactics for teaching the work in introductory or advanced literature courses.

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: universitaire

Heure: 15h45-16h15

Salle: Ohio

S257: The French Classroom as a Bilingual Community

Intervenante: Linda Quinn Allen, Iowa State University

In classrooms that are bilingual communities, English, or the students' first language (L1), has an important role. While recognizing that learners need extensive target language input and cautioning against a nondiscriminate use of the L1, many researchers in second language acquisition and foreign language teaching advocate a principled use of the L1. The presenter will summarize this growing body of literature and some common uses of the L1 in the classroom.

Animatrice: Nora Kelting, Newton High School (KS)

Public: secondaire universitaire

**Connaissez-vous
Prairie du Rocher?**

Fondé en 1722, Prairie du Rocher était un village français au Pays des Illinois jusqu'au Traité de Paris en 1763. Pour des raisons de sécurité et de facilité de circulation, les Français ne s'installaient que sur les terres alluviales qui bordaient le fleuve, limitées par un escarpement peu élevé. La commune de Prairie du Rocher est une exception, expliquée par la très grande richesse du terrain. Elle a échappé de justesse aux inondations de 1993.

vendredi 6 juillet

Heure: 15h45-16h15
Salle: St. Clair

S258: Le Conte au service du modèle communautaire

Intervenante: **Sonia Badenas**, Andrews University (MI)

At the college level, short stories, both as reading assignments and working tools, can be useful for developing written and oral expression. If they are well chosen, their content may be particularly stimulating for conveying culture and values. They present the advantage of being authentic texts, built on the real language of native speakers. As literary works, their study supposes a linguistic and cultural enrichment for the students, and a label of quality for the language to learn. Attractive, more than any other text crafted for the needs of students, short stories provide stimulating material for discussion both intellectually and emotionally.

Animatrice: **Anne Jensen**, Gunn High School (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Public: universitaire

Heure: 16h15-17h00
Renaissance Ballroom

**Visite des expositions
Pause-café
Tombola**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la première tombola des exposants.

le vendredi 6 juillet 19h00

Soirée restaurant

Choisissez entre trois des meilleurs restaurants français de Chicago: Bistrot Margot, La Sardine et Cyrano's Bistrot (pré-inscription obligatoire).

Heure: 15h45-16h15
Salle: Michigan

S259: L'Empreinte de la présence française à Cuba

Intervenant: **Felino Martínez**, Alliance française de Cuba

Ce document vidéo montre les éléments essentiels de la présence française à Cuba notamment à partir de la fin du XVIII^e siècle avec l'arrivée de colons français qui fuyaient la révolution haïtienne. Ils ont créé des plantations caféières dans la région orientale; ils ont fondé des villes, développé le commerce et laissé des empreintes fortes dans le folklore. C'est pourquoi on dit qu'après l'Espagne, la France est le pays qui a le plus influencé la culture cubaine.

Animateur: **Steven Daniell**, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

le vendredi 6 juillet
16h30-18h00

Circuit pédestre

En 1871, un incendie a détruit la ville de Chicago. La ville a resurgi des cendres avec ses gratte-ciels et est devenue la troisième ville des États-Unis. Gigi Olmstead, votre guide, vous présentera en français son histoire et son architecture. Vous découvrirez l'histoire des Français et des Francophones qui se sont établis dans cette région il y a 300 ans! En français avec des écouteurs (pré-inscription obligatoire).

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Programme - samedi 7 juillet



Heure: 7h00-8h00
Salle: Sullivan

National French Contest Breakfast

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

Ouvert sur invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

samedi 7 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Foyer Renaissance)
7h30-16h00**

**Ouverture des expositions
(Renaissance Ballroom)
9h00-12h00**

8h00- 9h15

Heure: 8h00-9h15
Salle: Camelot

S301: Des livres à portée de clic

Intervenantes: **Danièle Courchesne** et **Lyne Laganière**, Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec

Le site «Livres ouverts» a fait peau neuve. Découvrez une vaste sélection de livres de littérature pour la jeunesse de qualité en français et un moteur de recherche sophistiqué vous permettant de répondre spécifiquement à vos besoins. Vous repartirez avec un outil utile et facile à utiliser pour toutes vos recherches en littérature pour la jeunesse dans le cadre de votre enseignement. On vous invite à venir le découvrir avec nous.

Animatrice: **Jane Romer**, *Elon University (NC)*, Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle: Toledo

S302: Do You Have the Latest Free Technology in Your Classroom?

Intervenante: **Adina Alexandru** , *Southington Public Schools (MA)*

This session will explore multiple venues to keep the foreign language class alive while getting updated on the latest free Web technology. With nothing more than a reliable Internet connection, you can create documentaries, entertainment, and how-to videos while helping your students develop outstanding speaking and writing skills.

Animatrice: **Catherine Ritz** , *Arlington Public Schools (MA)*

Public: général

Connaissez-vous Henri de Tonti?

Henri de Tonti (1649-1704) était un soldat italien, explorateur et commerçant de fourrure au service de la France. Durant l'été 1678, Tonti a voyagé avec René Robert Cavelier de La Salle qui a laissé Tonti tenir le Fort Crèvecoeur.

Au printemps 1682 Tonti a accompagné La Salle durant la descente du Mississippi. Les lettres et les journaux de Tonti sont d'excellentes sources d'informations sur ces voyages d'exploration.

2013 à Providence!

L'AATF vous donne rendez-vous du 11 au 14 juillet 2013 à Providence dans le Rhode Island pour notre 86^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1^{er} septembre.

samedi 7 juillet

Heure: 8h00-9h15

Salle: Wright

S304: Aspects de la France contemporaine

This presentation concentrates on three areas of contemporary French society and culture: education, environmental concerns in the context of the recent presidential elections, and juvenile delinquency. The speakers will trace recent developments in the different areas with an eye to presenting information useful to teachers at all levels of French language and culture.

Public: général

S304a: Aspects de la France contemporaine: Actualité de l'éducation en France

Intervenante: Marie-Christine Koop★, University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF

Cette communication présentera un état des lieux de l'éducation en France. Dans un premier temps, les questions qui ont fait l'actualité en 2011-2012 seront passées en revue, ainsi que les dernières réformes et les nouvelles initiatives prévues pour la rentrée 2012. Dans un deuxième temps, différentes questions susceptibles d'intéresser les professeurs de français seront abordées: l'enseignement des langues étrangères, les résultats au diplôme national du brevet et au baccalauréat, le profil des étudiants du supérieur, la formation des enseignants et le nouveau statut des universités.

S304b: Aspects de la France contemporaine: The Climate of the Debates: The Environment and the 2012 Presidential Election

Intervenant: Fred L. Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

Although the economy was clearly the major focus of the French presidential campaign, environmental concerns played an important role in shaping the final outcome. From determining the conditions of the alliance between the *Verts* and the *Parti socialiste* to conditioning the positions of candidates on energy policy as well as on economic and security issues, the environment formed one of the core elements of the campaign. The presenter will analyze the importance of the environment in the relative success of Sarkozy and his principal challengers.

S304c: Aspects de la France contemporaine: Le Problème de la délinquance juvénile en France à l'heure actuelle

Intervenante: Rosalie A. Vermette, Indiana University-Purdue University Indianapolis (IUPUI)

Le thème de la délinquance des mineurs se trouve au premier plan dans le débat public français sur la sécurité. Parmi les multiples questions impliquées dans la lutte contre cette délinquance figurent ses causes sociales et familiales, son envergure et le rôle éducatif et les responsabilités des parents des jeunes délinquants.

Heure: 8h00-9h15

Salle: Holabird

S305: What Do We Mean by "La Francophonie?"

Intervenant: William J. Thompson, The University of Memphis (TN)

What, exactly, do we mean by "la Francophonie?" What makes a country or region "francophone" if we are referring in particular to those parts of the world where French is not only the official language (or one of them), but also that of business, government, international relations, education, and the media, not to mention a language of historical and cultural significance? And finally, when we speak of "la Francophonie," what do we actually mean in terms of the presence and use of the French language in these countries/regions today?

Animatrice: Genedi Didier Shamburger, Woodlawn High School (LA)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Burnham

S306: Le Film de l'année: Intouchables

Intervenantes: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte, et Nathalie Degroult, Siena College (NY)

La comédie *Intouchables* (Éric Toledano & Olivier Nakache, 2011) est rapidement devenue un phénomène de société. Comment expliquer un tel engouement? Les intervenantes proposeront des réponses en replaçant le film dans son contexte social et cinématographique. L'analyse du film sera suivie de suggestions pédagogiques pour des cours de niveaux différents.

Public: général

Session de la Commission pour la Défense du français

Heure: 8h00-9h15

Salle: Ohio

C307: Best Practices for a Sustainable French Program



Intervenantes: **Margot M. Steinhart**★
Northwestern University (IL), Présidente
honoraire de l'AATF, **Donna M. Czarnecki**,
Lyons Township High School (IL), **Randa J.
Duvick**, Valparaiso University (IN), et **Eileen
M. Walvoord**, Niles North & West High
Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF
pour le Centre-ouest

French programs thrive when parents, students, and institutional decision-makers value what happens in the French program. How can teachers of K-12 and in higher education shape a positive perception? What can teachers do when signs of reductions loom or become reality? This session targets strategies for pro-action to build enthusiastic support for the French program and for strong, swift reaction when a program appears endangered. Examples of focused initiatives will be drawn from successful programs. Attendees will also share effective game plans to promote and sustain their own programs.

Public: général

Heure: 8h00-9h15

Salle: Michigan

S309: Et l'enveloppe, s'il vous plaît...

Intervenants: **Kathy Darnell**, Cathedral High School (IN), **Stephen C. Ohlhaut**, West Lafayette Jr/Sr High School (IN), et **Gary L. Spurgin**, Cathedral High School (IN)

Les présentateurs offriront des activités pour animer la classe et engager les élèves avec des ressources authentiques. La présentation s'organise autour des six thèmes du nouveau cours AP en soulignant des ressources de musique, d'art, de gastronomie et de cinéma. Le public participera aussi dans des activités de communication promouvant le débat et la négociation et essaiera des stratégies de composition écrite à base d'un texte authentique.

Public: secondaire

Heure: 9h15-10h00
Renaissance Ballroom

Visite des expositions Pause-café Tombola

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.

Session de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Heure: 8h00-9h15

Salle: St. Clair

C308: «Frisson l'écureuil»: Conte d'enfants pour débutants



Intervenante: **Janel Lafond-Paquin**♣
Rogers High School (RI), Présidente de la
Commission

Cherchez-vous une série de contes enfans que vous pouvez intégrer dans votre curriculum? Venez à cette session pour découvrir des stratégies, des suggestions et des activités pour animer la classe! Une liste compréhensive de points grammaticaux inclus dans les histoires ainsi que toutes les activités présentées seront données à tous ceux qui viennent!

Public: primaire collège secondaire

Connaissez-vous les origines de la ville de Détroit?

Fondée en 1701 par Antoine de La-mothe-Cadillac, la ville de Détroit était un port important, situé sur la rivière Détroit. La colonie a été baptisée «Fort Pontchartrain du Détroit» en l'honneur du comte de Pontchartrain, ministre de la Marine de Louis XIV. En 1749 afin d'augmenter l'influence française dans la région, le roi a offert des terres gratuitement aux familles désirant s'y installer.

Après la capitulation de Montréal en 1760, les Britanniques sont arrivés pour prendre possession de Détroit. Ils ont rencontré le chef amérindien Pontiac. Les Britanniques ont promis aux Indiens des échanges commerciaux plus avantageux. Cependant, leurs intentions étaient bien différentes de leurs promesses. Les Indiens étaient furieux et n'ont pas manqué de se révolter.

10h00- 11h00**Session d'exposant**

Heure: 10h00-11h00
Salle: King Arthur Court

E310: La Langue française en action: les programmes de l'Ambassade

Intervenants: Jean-Claude Duthion, Ambassade de France à Washington, et Jean-François Rochard, Consulat général de France à Chicago

The presenters will provide students and teachers with information about a large array of programs, materials, and scholarships available throughout the U.S. Emphasis will be placed on our Web sites and their usefulness as well as TV5 Monde, the first world television station in French which offers educational programs. Presented in French.

Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Heure: 10h00-11h00
Salle: Camelot

S311: La Chanson québécoise: regard sur les voix d'un peuple

Intervenante: Andréanne Cloutier, Université McGill (Canada)

Survivance de la chanson québécoise d'hier à aujourd'hui, de ses grands courants et de ses artistes influents. Fleurissant des racines ancestrales de la tradition orale, la chanson québécoise est née sur un territoire riche en influences; tantôt d'ici, tantôt d'ailleurs sur des notes de quête identitaire caractéristique du peuple québécois. Présentation de son évolution et propositions de pistes d'exploitation didactique pour son utilisation en classe de FLE/FLS.

Animatrice: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

Surf the Web

Visit the AATF Web site at

[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- French Honor Society
- *French Review*
- National French Contest

Heure: 10h00-11h00
Salle: Toledo

S312: Étudier des films en classe pour développer toutes les capacités, facile!

Intervenante: Laurence-Marie Forberg , Riverside Brookfield High School (IL)

Comment utiliser à profit des films francophones dans les classes intermédiaires et avancées pour développer les capacités orales et écrites de grammaire, d'analyse, d'interprétation et de synthèse culturelle. Les exemples, particulièrement adaptés aux classes de AP, présenteront plusieurs niveaux d'exploitation des films suivants: *Être et Avoir, Entre les Murs, les Visiteurs, la Haine, Comme une Image, Lucie Aubrac*. Un dossier présentant les travaux établis sur ces films sera distribué à chaque participant.

Animatrice: Annette Zakharian, Arkansas Tech University



Public: secondaire

Heure: 10h00-11h00
Salle: Sullivan

S313: Make Weekly Journals Count: Infusing Culture, Curiosity, and Critical Thinking

Intervenante: Marnie Goodfriend , Proviso Math & Science Academy (IL)

No time to fit the cultural aspects of your unit into a week? Enrich the scope of your teaching with articles and reflections about HOW and WHY the French-speaking peoples of the world do what they do. Weave in intercultural communication so students can compare structures of French and American life.

Animatrice: Adina Alexandru  , Southington Public Schools (CT), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles

Public: secondaire universitaire général

**NOW AVAILABLE
ON-LINE PAYMENT**

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior and Excellence in French Awards
- Materials
- *Société honoraire de français*
(special member prices available for most materials)

Heure: 10h00-11h00

Salle: Wright

S314: Pilgrimage as Project

Intervenante: **Mary Helen Kashuba, SSJ**, Chestnut Hill College (PA), Présidente-élue de l'AATF

Pilgrimages to sacred places formed an integral part of the Middle Ages and have been revived today. This presentation will illustrate a virtual pilgrimage that addresses the history, literature, art, social structures, and economy of the times along with the religious ideals of medieval and modern pilgrims. It integrates several areas of study, thus addressing connections and comparisons. The presenter will provide background information on the subject and use illustrations of students' projects along with details of the assignment.

Animatrice: **Virginia Donovan**, University of Wisconsin-Superior

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 10h00-11h00

Salle: Holabird

E315: Being French: Preparing Your Students with *Tu sais quoi!? for Life in a Francophone Country*

Intervenante: **Annabelle Dolidon**, Portland State University (OR), Yale University Press

The author will present *Tu sais quoi!?*, a new text for conversational French courses and supplement to second- or third-year grammar review classes. It is a function-based text that helps students practice French for application in real life; it includes current idiomatic expressions and up-to-date practical cultural input. Primarily intended to prepare students to function linguistically and culturally in French-speaking countries where they will study abroad, visit, or work, the book will be accompanied by a Web site with grammar and culture links and audio and video files.

Animatrice: **Marie-Christine Massé**, The New School (NY)

Public: secondaire universitaire

**SEE YOU IN
PROVIDENCE!**

July 11-14, 2013

Session de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Heure: 10h00-11h00

Salle: Burnham



C316: Back to Basics with FLES*

Animatrice: **Karen Campbell Kuebler**, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission

Join us for an informative Open Commission meeting. Everyone will have the opportunity to explore numerous stations that highlight basic lessons with FLES*. Gather some new ideas for teaching shapes, colors, and numbers; visit some elementary-focused Internet sites; and finally, add some great storytelling tips to your bag of tricks.

Public: primaire

Heure: 10h00-11h00

Salle: Ohio

S317: Digitally Speaking: Free Digital Resources to Improve Oral Proficiency

Intervenante: **Catherine T. Ritz**, Arlington Public Schools (MA)

This session will focus on how to use free digital resources to improve students' oral proficiency. Participants will learn how to use a wide variety of Web sites, such as Google Voice, Voki, Blabberize, GoAnimate, and more to make speaking tasks engaging and fun. We will also discuss how to share student work digitally through blog sites, thereby transforming a class assignment into "published" work.

Animateur: **Robert Tennessee Bob Peckham**, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission de l'AATF pour la Défense du français

Public: général

Connaissez-vous Fort Orléans?

Le Fort Orléans était un fort français qui était le premier construit sur les bords de la rivière Missouri. C'était un point stratégique dans le vaste empire de la Nouvelle-France qui s'étendait de Montréal jusqu'au Nouveau-Mexique.


Le fort a été construit vers 1723 à l'embouchure de la Grande Rivière, près de Brunswick, par Étienne de Veniard, sieur de Bourgmont. Aujourd'hui, il ne reste plus aucun vestige de ce fort.

Session de la Commission de l'AATF sur la Technologie

Heure: 10h00-11h00

Salle: Michigan

C319: Working Session of the Commission on Technology

*Animatrices: **Lara L. Lomicka**, University of South Carolina, Co-Présidente de la Commission, et **Catherine Ousselin** , Mt Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission*

Interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. The Commission on Technology will host an interactive working session that encourages the exchange of ideas and fosters stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the Commission and about using technology in language teaching.

Public: général

Connaissez-vous Fort Ouiatenon?

Fort Ouiatenon a été construit en 1717 à la confluence de la rivière Wabash et de la rivière Tippecanoe dans le Pays des Illinois. Les explorateurs français et les trappeurs et coureurs des bois canadiens-français arpentaient cette région à la recherche de fourrure et de peau de castors.

Le Fort Ouiatenon a joué un rôle important dans la défense contre l'expansion anglaise. Au cours du XVIII^e siècle le fort abritait jusqu'à 3000 personnes.

En 1760, la défaite française a entraîné le départ des troupes françaises. Durant la Guerre d'Indépendance des États-Unis, le général George Washington a ordonné la destruction du Fort Ouiatenon qui servait de base aux alliés des Britanniques.

En 1930, une réplique du Fort Ouiatenon a été construite par un médecin local. Le site original du fort, situé à 1,6 km du site de la réplique, a été découvert et confirmé par des fouilles archéologiques dans les années 1960.

11h15- 11h45

Heure: 11h15-11h45

Salle: King Arthur Court

S320: Reading Strategies Make All the Difference

*Intervenante: **Della R. Thompson** , Marquette High School (MO)*

In order for students to become proficient readers, teachers need to provide effective reading strategies pre-, during, and post-reading. Too often we give our students only a set of comprehension questions to help them interpret a text and then end up explaining the reading material to them. The presenter will offer strategies that can be used at all levels with examples for authentic texts as well as leveled readers.

Animatrice: Shannon Swann, University High School of Indiana

Public: collège secondaire

Session d'exposant

Heure: 11h15-11h45

Salle: Camelot

E321: Culture et civilisation, gadget ou complément nécessaire?

*Intervenant: **Pierre Brunel**, Cours de Civilisation française de la Sorbonne*

Les Cours de Civilisation française de la Sorbonne lient depuis plus d'un siècle la culture et la civilisation de la Francophonie (au sens de l'ensemble des pays ayant le français en partage) avec les formations purement linguistiques. S'agit-il d'un attachement rétrograde au passé? Certains centres n'enseignent que la langue; s'adressent-ils au même public?

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: secondaire universitaire

**PLAN NOW TO CELEBRATE
NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 8- 14, 2012**

***Sign up for the AATF
Twitter Feed!
www.twitter.com/AATFrench***

Heure: 11h15-11h45
Salle: Toledo

S322: French Utopia in Illinois: Étienne Cabet's Icarian Community on the Mississippi

Intervenante: J. Debbie Mann, Southern Illinois University Edwardsville

The presentation will focus on a unique example of a French settlement in Illinois, the foundation of a non-sectarian, utopian colony at Nauvoo under the leadership of socialist politician Étienne Cabet (1788-1856). It begins by tracing the development of Cabet's utopian socialism in the context of the 1830 revolution. The second section will examine the extent to which the fictional model of a utopian society in Cabet's 1840 novel *Voyage en Icarie* was mirrored by the community established at Nauvoo. In the final segment, attention will shift to classroom activities generated by the study of Cabet's Illinois settlement.

Animateur: William Thompson, The University of Memphis (TN)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 11h15-11h45
Salle: Sullivan

S323: Entre langue classique et français d'Abidjan: enjeux littéraire et linguistique chez Ahmadou Kourouma

Intervenant: Jean Ouédraogo, State University of New York-Plattsburgh

Avec *Les Soleils des indépendances* et *Allah n'est pas obligé*, l'auteur Kourouma a balisé son itinéraire littéraire d'audacieuses et truculentes expressions. L'entrée en Francophonie de ses personnages malinkés se faisant d'abord par traduction, transposition, médiation culturelle, il n'est pas étonnant que les innovations de l'auteur insécurisent et bousculent souvent ses lecteurs d'ailleurs. En plaçant quatre dictionnaires entre les mains de son jeune narrateur Biraïma pour vider le sac de ses sordides exploits d'enfant-soldat, Kourouma aborde la littérature et son dilemme linguistique.

Animatrice: Kathryn Lorenz, University of Cincinnati (OH)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 11h15-11h45
Salle: Wright

S324: Teaching The Euro Crisis

Intervenante: Clara E. Urban, DePaul University (IL)

American students tend to have less knowledge of financial issues than they should. Reports note that a lack of financial understanding leaves budding adults vulnerable to bad decision making. It also hampers their ability to understand the complexities of budget debates and therefore limits their impact as citizens. All the more baffling for American students in the French classroom is the euro crisis. The euro's decline affects American consumers, however, so French teachers would be providing a valuable service if they incorporated discussions of the euro into their classrooms.

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte

Public: secondaire universitaire général

Heure: 11h15-11h45
Salle: Holabird

S325: Manuscripts of Medieval France with Vernacular Texts

Intervenant: Robert D. Peckham, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission de l'AATF pour la Défense du français

In the Middle Ages in France, after the memory of a musical or dramatic performance or last word of an Arthurian tale had faded in the great hall of the duke, the place to recover the magic was in a manuscript. Some of these became as lively as performances with hundreds of illustrations. Lost to readers of modern editions and anthologies, this manuscript experience can be recovered through nearly 800 links of "Manuscripts of Medieval France with Vernacular Texts" to facsimiles of manuscripts arranged by author, genre, or theme, contextualized through appropriate on-line editions, bibliographies

Animatrice: Lorena Fonseca, University of Mississippi

Public: universitaire

Pour une liste des forts de la Nouvelle-France, consultez:

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_forts_de_la_Nouvelle-France

samedi 7 juillet

Heure: 11h15-11h45

Salle: Burnham

S326: Big Shoes, Big Heart: Chaussegros de Léry, 18th-Century Quebec Architect and Engineer

Intervenante: Virginia R. Donovan, University of Wisconsin-Superior

The correspondence of Chaussegros de Léry, king's architect/engineer in 18th-century Quebec, depicts a man deeply committed to his career, his family, and New France. As literature, Chaussegros' descriptions mirror and persuasively defend the value and beauty of New France to somewhat disinterested French officials. Culturally, they contain much sociological data about private and political life. Historically, they reveal complex interrelationships and procedures among various components of society: Jesuits, Récollets, Governors, and Intendants. Chaussegros' letters are similar in value to those of Mme de Sévigné.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 11h15-11h45

Salle: Ohio

S327: Teaching Francophone African Film Within the French Curriculum: Pedagogical Tools and Approaches

Intervenante: Ena Vulor, Marietta College (OH)

Francophone African film offers language students at all levels opportunities to hear French in the context of African cultures. It provides a valuable reservoir of resources for exposing language learners to the rich and dynamic African cultures in which French serves as an authentic communicative tool of everyday life. The presenter will explore the richness of African film as a pedagogical tool in the teaching of French language, while underscoring its viability within the current discourse of diversity and inclusion.

Animateur: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)

Public: universitaire

Heure: 11h15-11h45

Salle: St. Clair

S328: La Présence française en Ontario

Intervenant: Hilmi Alacakli, Université de Mar-mara (Turquie)

La présence française en Ontario remonte à l'établissement de la mission de Sainte-Marie-aux-pays-des-Hurons en 1839. Quatre siècles plus tard, près de 550.000 personnes forment la deuxième communauté francophone en importance au Canada. Au-delà de l'accès aux services en français et aux services juridiques garantis par la loi, la communauté francophone bénéficie d'un Commissariat aux services en français, de l'établissement d'un Institut de développement professionnel en français, dans le secteur de la justice d'une politique d'aménagement linguistique en éducation et de la télévision française.

Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri-St. Louis

Public: général

Heure: 11h15-11h45

Salle: Michigan

S329: L'Utilisation de Présent? dans un cours d'introduction à la littérature

Intervenante: Melanie E. Collado, University of Lethbridge (Canada)

Cette communication traitera de l'introduction à la lecture et à l'analyse littéraire avec le roman *Présent?* de Jeanne Benameur. De part sa forme, cet ouvrage, conçu comme une sorte de tableau auquel chaque perspective d'un personnage apporte une nouvelle touche, permet de sensibiliser les élèves et les étudiants à l'acte de découverte et d'interprétation qu'est la lecture littéraire. Benameur fait partie de la nouvelle génération d'auteurs français, et son roman se prête particulièrement bien à une lecture active.

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: secondaire universitaire

Connaissez-vous Pierre Menard?

Pierre Menard (1766-1844) était le fils d'un soldat français né à St. Antoine-sur-Richelieu, près de Montréal. À l'âge de 15 ans, il s'est engagé pour une expédition commerciale au Pays des Illinois. Il est devenu ensuite associé d'une entreprise de commerce de fourrure et s'est installé à Kaskaskia. En 1809, Menard a été élu à la chambre législative du Territoire de l'Illinois. En 1818, lorsque l'Illinois est devenu un état, Pierre Menard a été élu président du Sénat, ce qui a fait de lui le premier Lieutenant-gouverneur de l'Illinois. Grâce à son influence, Kaskaskia est devenu la première capitale du nouvel état.

13h00- 13h30

Heure: 13h00-13h30
Salle: Camelot

S331: Teaching the Francophone World: Meeting the Challenges of Coverage and Depth

Intervenante: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay

French is not simply the hexagon, as we all know. The speaker will propose concrete strategies and resources to present either an entire successful course on the Francophone world or several units that could be included in your own courses. She will present strategies to meet the challenges of breadth and depth that face anyone wishing to teach the Francophone world and show its importance to our global community. Handouts provided.

Animatrice: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h00-16h00
Salle: King Arthur Court

Assemblée des délégués

The annual meeting of delegates representing the seventy-three AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. The second half of the meeting will be devoted to an Officers Workshop. Presided by AATF President Ann Sunderland and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

Connaissez-vous Jacques Gravier?

Jacques Gravier (1651-1708) était un missionnaire jésuite dans le Pays des Illinois. Après avoir étudié au collège Louis-le-Grand à Paris, il a été envoyé au Nouveau Monde pour évangéliser les Amérindiens.

Il a succédé au père Marquette qui avait fondé la mission jésuite de l'Illinois. Il a passé le reste de sa vie dans l'Illinois, en apprenant les langues des Amérindiens et en mettant leur langue sous forme écrite en préparant une grammaire.

Heure: 13h00-13h30
Salle: Toledo

S332: Le Françafricain illustré, l'Afrique telle qu'elle se dessine: le cas de Aya De Yopougon

Intervenant: Jean-Jacques Taty, Howard University (DC)

«Nous savons comment meurent les Africains, mais jamais comment ils vivent». Cette phrase de Henning Mankell, écrivain suédois installé au Mozambique, montre bien le peu de connaissance que le reste du monde a de l'Afrique en général et dans ce cas précis, de sa littérature, de ses histoires, de son imaginaire, de sa culture. Durant les cinquante dernières années, l'Afrique francophone a été fortement influencée par la tradition littéraire française, dans sa manière de s'écrire pour se raconter. Les plus belles plumes francophones du continent ont longtemps eu recours à la page blanche et aux mots pour dire l'Afrique. Aujourd'hui une autre branche pousse sur l'arbre généalogique de l'expression culturelle de l'Afrique; celle de la bande dessinée. Grâce à une nouvelle génération de «griots» contemporains, nous découvrons une autre facette de la littérature du continent, celle de la bande dessinée, avec une dimension linguistique et visuelle peu conventionnelle.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University

Public: général

Heure: 13h00-13h30
Salle: Sullivan

S333: CAPLfrançais

Intervenante: Lorena Fonseca, University of Mississippi

This session is a follow-up of last year's presentation by Katrine Pflanze where participants were familiarized with CAPLfrançais. At the University of Mississippi, the presenter is responsible for developing French and Portuguese on-line courses. Recently, she updated all her courses by illustrating all the vocabulary with pictures copied mainly from Google Images. Once submitted to the department, the pictures were banned for infringing copyright. The presenter will discuss how she implemented her courses with the CAPL authentic pictorial database to safely infuse culture and curiosity in teaching vocabulary.

Animatrice: Franca Gilbert , Franklin Academy Charter High School (NC)

Public: universitaire

samedi 7 juillet

Heure: 13h00-13h30

Salle: Wright

S334: Tweets from the Prairie: How French Explorers Described Proto-Chicago

Intervenant: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)

Chicago's history is long, complicated, and counterintuitive. The presenter will showcase the role that 17th- and 18th-century French explorers and settlers played in shaping proto-Chicago by contextualizing their own written descriptions of the nascent population center. A PowerPoint presentation featuring modern aerial photographs of Chicago, artists' recreations of the area during its French period, and photographs of centuries-old documents will illustrate how a convenient point of canoe portage between Lake Michigan and the Mississippi River became, remarkably, one of the world's great cities.

Animatrice: Elizabeth Zwanziger, University of Northern Iowa - Malcolm Price Laboratory School

Public: général

Heure: 13h00-13h30

Salle: Burnham

S336: Teaching Verbal Aspect Through Concept-Based Instruction: An Experiential Learning Pilot Study

Intervenant: Lawrence F. Williams, University of North Texas

This presentation will include the following sections: (1) an overview of experiential learning as it relates to concept-based instruction as a pedagogical framework for teaching grammar, specifically verbal aspect of past tenses (*imparfait* vs. *passé composé*) and (2) the results of a study (third-year college-level French conversation course) suggesting that progress toward the internalization of the concept of verbal aspect can occur much more quickly and efficiently than the memorization of numerous rules and exceptions related to choosing *imparfait* vs. *passé composé*.

Animatrice: Theresa Antes, University of Florida

Public: général

**The AATF now has a
YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench**

Heure: 13h00-13h30

Salle: Ohio

S337: Service Learning in French: Helping Students Help Immigrant Communities

Intervenant: Stephen L. Bishop, University of New Mexico

While many students pursue their studies in French for a multitude of reasons—love of language, interest in literature, international or teaching career options, plans to travel—some ask, "What good can I do with my French right now?" One answer is a French-based service learning project, specifically designed to guide students in how they can assist French-speaking immigrants to better adapt to living in the U.S. For two years, the presenter ran a service learning class which allowed university students to help recent African immigrants adjust to life in the U.S. This presentation will discuss how such programs can be established, what some of the administrative hurdles are, and what worked and did not work well during the two year experience.

Animatrice: Laurence Forberg , Riverside Brookfield High School (IL)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 13h00-13h30

Salle: Michigan

S339: Le Système éducatif algérien et l'hybridation des langues

Intervenant: Nacer Khelouz, University of Missouri-Kansas City

La question de la langue à l'école pourrait sembler anodine lorsqu'il s'agit de se référer à un environnement essentiellement monolingue. Or, force est de constater que tel est loin d'être le cas en milieu plurilingue. En effet, au moins trois codes linguistiques sont en présence en Algérie: l'arabe dit classique/l'arabe populaire algérien, le berbère et enfin le français. Dès son entrée au primaire, l'écolier se voit confronté au dilemme de la langue. Qu'il soit berbèrophone ou arabophone, l'école lui signifie brutalement que la seule langue qu'il doit se reconnaître désormais est l'arabe classique. Il arrive alors qu'à ce brouillage initial des codes s'ajoute, comme un coup de grâce, une langue étrangère (le français) dont le statut particulier en milieu anciennement colonisé tend assez largement à rivaliser avec ce qui lui sera présenté comme l'unique langue nationale.

Animatrice: Marie-Christine Koop , University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF

Public: général

13h45- 15h00

Heure: 13h45-15h00

Salle: Camelot

S341: Plaisir de lire pour tous

Intervenantes: **Danièle Courchesne** et **Lyne Laganière**, Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec

Parler des livres sans faire de résumé, ni de rapport de lecture. Plus de légèreté dans la classe autour de la lecture, souvent plus d'intérêt suscité chez les lecteurs. Des activités faciles à organiser pour faire découvrir des livres, des idées pour créer des cercles de lecture dynamiques ou générer des discussions animées autour d'un livre. Vous sortirez de cette formation avec un bagage d'activités pratiques prêtes à être utilisées en classe.

Animatrice: *Simone Pilon, Franklin College (IN)*

Public: général

Heure: 13h45-15h00

Salle: Sullivan

S343: Great Low-Prep, No-Prep Games

Intervenante: **Megan L. Diercks**, Colorado School of Mines

Attention teachers! Got ten minutes? Make a great game! Got five minutes? Make a great game! Got zero minutes? Still make a great game! The presenter will talk about easy, low-prep or no-prep games and activities that students will love! In addition to discussing these games, participants will play them, so you can have fun, too!

Animateur: *Gary Spurgin, Cathedral High School (IN)*

Public: primaire collège secondaire

Connaissez-vous Fort Massiac?

En 1757, durant la Guerre de Sept ans, les Français ont construit un fort sur les rives de la rivière Ohio. En 1759, il a été rebaptisé Fort Massiac en l'honneur de Claude Louis d'Espinchal, Marquis de Massiac, Ministre de la Marine de Louis XV.

En 1763, après la signature du Traité de Paris, les troupes françaises ont abandonné le fort. Les Amérindiens l'ont incendié entièrement.

Lorsqu'en 1794, George Washington a ordonné la reconstruction du fort pour renforcer la présence américaine, le nom a été anglicisé en Fort Massac.

Heure: 13h45-15h00

Salle: Wright

S344: La Graine et le mulet: du couscous pour les yeux et les oreilles

Intervenante: **Annette Zakharian**, Arkansas Tech University

Cette session va familiariser les congressistes avec *La Graine et le mulet*, un film d'Abdellatif Kechiche sorti en 2007. Suivant la projection de quelques scènes du film, des activités d'exploitation pédagogiques vont être présentées. Le film et la session vont intéresser tous ceux qui cherchent des idées et techniques pour aider l'étudiant américain à comprendre l'état actuel de l'intégration d'immigrants maghrébins et de leurs familles en France ainsi que les difficultés toujours rencontrées par cette population.

Animatrice: *Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français*

Public: secondaire universitaire général

Heure: 13h45-15h00

Salle: Holabird

S345: Le Rôle et la présence de la mémoire au fil du XX^e siècle

Intervenants: **Dan Nickolai**, Saint Louis University (MO), **Siham Bouamer**, Washington University (MO), et **Sarah-Marie Land**, Saint Louis Community College (MO)

Pierre Nora identifie le devoir de mémoire dans le cadre de la colonisation: «l'indépendance des nouvelles nations a entraîné dans l'historicité les sociétés déjà réveillées par le viol colonial de leur sommeil ethnologique». C'est dans ce cadre historique et dans la même entreprise historicisante que se place *L'amour, la fantasia* d'Assia Djebar. Les intervenants analyseront autour de quelle dynamique s'articule le devoir de mémoire dans cette oeuvre. Son livre, discours public, est une forme de commémoration qui répond à la fois à un travail personnel et collectif.

Animateur: *Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA), Rédacteur général de la French Review*

Public: universitaire général

Session sponsorisée par l'American Association of University Supervisors and Coordinators

Heure: 13h45-15h00
Salle: Burnham

S346: Beyond Communicative Language Teaching: An Expanded Paradigm for French Programs

Intervenants: Lara Lomicka, University of South Carolina, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie, Stacey Katz Bourns, Harvard University (MA), et Lawrence F. Williams, University of North Texas

This session will provide an interactive forum focusing on communicative language teaching and its role in contemporary French programs in light of various calls in the profession to reconceptualize theoretical and methodological frameworks. Specific proposals related to teacher training/mentoring, curriculum development, instruction, and assessment will be demonstrated and discussed. Sponsored by the AAUSC.



Public: universitaire

Session de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles

Heure: 13h45-15h00
Salle: St. Clair



C348: Working Meeting of the AATF Commission on Professional Teacher Standards

Animatrice: Adina Alexandru  , Southington Public Schools (CT), Présidente de la Commission

Join us for an informative Open Commission meeting. We will discuss National Board Certification and what the AATF can do to support teachers working toward this goal. Currently-certified National Board teachers and those interested in pursuing certification are invited to attend. Help us preserve this option for French teachers.

Public: secondaire

Heure: 13h45-15h00
Salle: Michigan

S349: Lumières! Caméra! Action! Diverses techniques de théâtre pour encourager les risques linguistiques

Intervenants: Georgette V. Kelly, The Chapin School (NY), et Cliff I. Schwartz, West Noble High School (IN)

Les intervenants exploreront diverses techniques (jeux de théâtre, improvisation, dramaturgie, adaptation) que vous pourriez intégrer dans les leçons quotidiennes au niveau débutant, intermédiaire ou avancé. Ils ont développé ces techniques dans leurs propres classes de français et de théâtre et aussi aux *Concordia Language Villages*, un programme d'immersion et d'apprentissage expérimental pendant l'été. Ils utilisent l'imagination et l'improvisation pour créer une ambiance de fun où l'élève peut prendre des risques linguistiques. Venez jouer sur notre scène!

Animatrice: Janet Smith, Springbranch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: général

Heure: 13h45-15h00
Salle: Ohio

S347: Strategies to Address the Three Modes of Communication: Interpersonal, Interpretive, Presentational

Intervenante: Anne Jensen , Gunn High School (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

The new French AP exam requires teachers to provide students with opportunities to communicate in three different modes: interpersonal, interpretive, and presentational. How do you develop assessments that facilitate these modes of communication? The speaker will provide participants with sample assessments and facilitate a sharing session.

Animatrice: Elizabeth Atkins, Portledge School (NY)

Public: secondaire

SEE YOU IN PROVIDENCE!

July 11-14, 2013

15h15- 16h15

Heure: 15h15-16h15

Salle: Toledo

S352: *Le Français en tant que langue cible!* **Maximizing the Use of French as a Target Language in the Classroom**

Intervenant: **Fabien L. Rivière**, *Goshen Central Schools (NY)*

Language teaching presents the unique challenge of teaching the content through the target language (TL). As teachers, we should be working towards an appropriate, consistent, and balanced use of the TL at all times. How do we overcome some students' inhibitions, indifference, or even outright hostility? How much TL is to be used? The presenter will address key issues including the importance of getting into good habits (i.e. setting the TL routine), differentiating and assessing the use of the TL in order to improve students' performance. This session will provide examples of successful incorporation of the TL.

Animatrice: **Bernadette Takano** 🌸, *University of Oklahoma*

Public: général

Connaissez-vous la «Cloche de la liberté de l'ouest»?

La cloche, coulée en 1741 à la Rochelle, a été offerte par Louis XV à la Mission de l'Immaculée Conception et à la ville de Kaskaskia où elle est arrivée en 1743. Les habitants l'ont sonnée le 4 juillet 1778 pour marquer leur libération des Britanniques par le général George Rogers Clark.

Plus vieille que la Cloche de la Liberté à Philadelphie, celle-ci est inscrite avec les paroles: «Pour l'église des Illinois par les soins du roi d'outre l'eau». Sur un côté figure le lys du roi de France et de l'autre une croix et piédestal avec une fleur de lis.

Abritée actuellement dans un bâtiment en brique construit en 1948 sur l'île de Kaskaskia, la cloche a été déplacée de sa monture lors des inondations de 1973 et une fêlure découverte. Malgré cela, on a continué à la sonner chaque année le 4 juillet en souvenir des événements de 1778. Lorsque la cloche a été déplacée une deuxième fois par les inondations de 1993, la fêlure s'était agrandie considérablement, et on n'ose plus la sonner de peur de l'endommager davantage.

Session spéciale sponsorisée par le Consulat général de France à Chicago et l'Art Institute of Chicago

Heure: 15h15-16h15

Salle: Sullivan

S353: *La Collection de peintures impressionnistes de l'Art Institute of Chicago en français: présentation de l'audio-guide et de son accompagnement pédagogique*

Intervenants: **Sarah E. Alvarez**, *Art Institute of Chicago*, **David Stark**, *Art Institute of Chicago*, **Jean-François Rochard**, *Consulat de France à Chicago*, et **Gaël Crépieux**, *Alliance française de Chicago*

L'Art Institute of Chicago va proposer à l'été 2012 un audio-guide en français de sa collection de peintures impressionnistes: 50 tableaux, principalement de peintures françaises du 19^e siècle, ont été sélectionnés et feront l'objet d'un commentaire en français, disponible au grand public. L'Alliance française de Chicago, le Service culturel du Consulat général de France à Chicago et le Département "education" de l'Art Institute of Chicago s'associent pour créer et développer du matériel pédagogique à partir de cet audio-guide, destiné aux élèves et aux étudiants de français ainsi qu'aux professeurs de français qui souhaiteront visiter la collection de peinture impressionniste. Les intervenants présenteront l'audio-guide et le projet spécifique et unique d'accompagnement pédagogique.

Public: général



samedi 7 juillet

Heure: 15h15-16h15

Salle: Wright

S354: Incorporating Authentic Materials in Beginning Classes

Intervenante: Theresa A. Antes, University of Florida

Second language acquisition specialists agree that a variety of rich, authentic input is important in the development of all skills—listening, speaking, reading, writing, as well as cultural understanding. The creation of the *National Standards for Foreign Language Learning* and changes to the AP examination have made the incorporation of authentic materials in our classrooms more important than ever. However, we cannot wait until the late stages of language learning to introduce these materials. Learners must start interacting with documents produced by and for native speakers from the beginning.

Animatrice: Polly Duke, Friends Academy (NY)

Public: général

Heure: 15h15-16h15

Salle: Holabird

S355: Indigènes de Rachid Bouchareb: quand la mémoire défie l'histoire

Intervenante: Isabelle J. Reeves, Saint Anne Belfield School (VA)

Indigènes de Rachid Bouchareb présente plusieurs idées fascinantes du point de vue historique mais aussi historiographique. Étudié en classe de français, le film peut faire l'objet d'une séquence sur la Deuxième Guerre mondiale et sur le rôle de l'Empire colonial français au cours de cette période. C'est un film complexe dont le but principal est d'enseigner aux Français une page de leur histoire qui leur est méconnue et de rappeler, dans le but de l'intégrer à l'histoire de France, le rôle fondamental joué par les hommes de l'Armée d'Afrique.

Animatrice: Ena Vulor, Marietta College (OH)

Public: secondaire universitaire

***The AATF now has a
Facebook Page.
Become a fan!
www.facebook.com/AATFrench***

Heure: 15h15-16h15

Salle: Burnham

S356: French Berets to the Rescue! A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues

Animatrices: Suzanne Hendrickson, University of Missouri-St. Louis, et JoEllen Sandberg★, Chapitre AATF de Floride

Are you feeling alone? Running out of ideas? Desiring to share your expertise with a colleague? The *Tête-à-Tête* teacher-to-teacher mentoring program is for you! The program coordinators will discuss the goals and procedures of this initiative, colleagues working together will talk about their experiences, and you will learn how you can become involved.

Public: général

Session d'exposant

Heure: 15h15-16h15

Salle: Ohio

E357: Atelier d'écriture hip-hop avec Webster

Intervenant: Webster, sponsorisé par le Gouvernement du Québec

L'atelier d'écriture est une occasion unique de comprendre les aspects intellectuels et littéraires du hip-hop. Style musical de l'heure chez les jeunes, c'est un médium adéquat pour les initier à la manipulation des mots et des images en français. Plusieurs aspects sont abordés: les outils littéraires (rimes, comparaisons et métaphores), la livraison orale du texte et les méthodes d'inspiration (champs lexicaux, angles d'approche, utilisation d'autres langues).

Animatrice: Donna Czarnecki, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois

Public: général

Connaissez-vous Fort Crèvecoeur?

Le Fort Crèvecoeur a été fondé par les compagnons de La Salle et de son lieutenant Henri de Tonti en 1679. Situé au bord de la rivière Illinois, c'était le point de départ pour l'exploration du Pays des Illinois.

Le 15 avril 1680 Tonti et un groupe d'hommes ont quitté le fort pour aller fortifier la colonie de Kaskaskia. Certains qui sont restés au fort, l'ont pillé de ses ressources et munitions, l'ont détruit et la plupart ont fui vers le Canada.

Ayant été informé par d'autres, Tonti est retourné à Fort Crèvecoeur pour récupérer tout ce qui pouvait rester et l'apporter à Kaskaskia. Le site se trouve aujourd'hui dans un parc privé à but non lucratif.

Heure: 15h15-16h15

Salle: Michigan

S359: Chez notre café français: An Authentic Immersion Experience

Intervenantes: Heather H. Palmer, Elm Place Middle School (IL), et H. Noëlle Young-Rothfus, Northwood Junior High School (IL)

Have you wanted to give your students an authentic real-world experience in which they can communicate in French and explore French culture? The presenters have the perfect project! Come discover how to turn your traditional classroom into an engaging interdisciplinary experience where students can successfully negotiate their way through all the processes involved in running a French café. This project is sure to become a favorite tradition for your school and can also serve to increase enthusiasm and enrollment for the continued success of your French program. Related handouts, lessons, rubrics, and examples of student work will be provided.

Animatrice: Rachel Norwood, Athens Academy (GA)

Public: collège secondaire général

le samedi 7 juillet
16h30-18h00

Circuit pédestre

En 1871, un incendie a détruit la ville de Chicago. La ville a resurgi des cendres avec ses gratte-ciels et est devenue la troisième ville des États-Unis. Gigi Olmstead, votre guide, vous présentera en français son histoire et son architecture. Vous découvrirez l'histoire des Français et des Francophones qui se sont établis dans cette région il y a 300 ans! En français avec des écouteurs (pré-inscription obligatoire).

Banquet d'honneur

Heure: 19h00-21h30

Salle: Empire Ballroom



Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2012. Buffet et *Cash bar* (pré-inscription obligatoire). Le banquet sera suivi d'un concert par Robert Peckham.



Tennessee Bob Peckham, vocal-instrumental partner with Karen Sorenson in *Au Coeur du Vent*, is a long-time member of the AATF and Chair of the AATF Commission on Advocacy. He has been a club and coffeehouse performer since he was an undergraduate. As a graduate student, he was frequently student song-leader during the summer sessions of Middlebury College's *École française*. Since Middlebury, he has been singing for his French classes as he continued with event, coffeehouse, and club performances, adding street musician, radio and television appearances, and media co-producer to his resumé. As the composer of over 25 songs, he occasionally guides students who want to compose vocal music in French. He teaches at the University of Tennessee-Martin.

Programme - dimanche 8 juillet

Atelier

Heure: 8h00-11h00
Salle: Toledo

W402: Dansons en français! / Let's Dance In French!

Intervenante: **Anita Rudichuk**, Tradansa (Canada)

La danse est un excellent moyen pour faire connaître la culture francophone aux élèves! Quoi de mieux que de s'appuyer sur un bagage riche de danses pour transmettre des éléments culturels de la langue française? Tradansa vous propose un atelier conçu spécialement pour les enseignants suite à l'expression de leurs grands besoins: des conseils simples et pratiques pour réussir à bien enseigner la danse aux élèves (adaptés à leur âge et niveau de développement); une méthodologie pour favoriser une compréhension rapide d'une danse; des danses que vous et vos élèves aurez du plaisir à faire; et le tout en piquant la curiosité de l'expression culturelle chez vos élèves!

Animatrice: **Karen Campbell Kuebler**, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Public: primaire collège général

Connaissez-vous Louis Hennepin?

Louis Hennepin (1626-1705) était un missionnaire wallon de l'ordre des Récollets.

En 1678, Cavalier de La Salle a été chargé par Louis XIV de coloniser de nouvelles terres. L'explorateur a obtenu que le père Hennepin et deux de ses collègues l'accompagnent dans son expédition.

Hennepin, d'après son récit, est descendu la rivière Illinois avec deux compagnons jusqu'au Mississippi. Ils ont remonté alors le Mississippi jusqu'à l'emplacement de l'actuelle ville de Minneapolis où la chute d'eau a été appelée «Saut Saint Antoine».

Louis Hennepin est rentré en Europe en 1681. En 1683, il a publié *Description de la Louisiane, nouvellement découverte au Sud-Ouest de la Nouvelle France*. On y trouve la première mention sur une carte de la «Louisiane».

Atelier

Heure: 8h00-11h00
Salle: Holabird



W405: The Commission On Technology Presents: Thinking About Syncing? Connecting with World Language E-Learners

Intervenantes: **Lara L. Lomicka**, University of South Carolina, Co-Présidente de la Commission, et **Catherine Ousselin**, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission

The Commission on Technology will host a collaborative, hands-on workshop to promote the exchange and development of technology-enhanced lessons and projects. An interactive discussion will encompass attitudes, experiences, and challenges in the adaption of technology in world language education. Participants should bring a laptop computer or iPhone/Pad/Pod or Android device.

Public: général

Atelier

Heure: 8h00-11h00
Salle: Burnham

W406: Using Works of Art in the French Classroom

Intervenants: **Abbe Guillet**, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey, et **Todd Bowen**, New Trier High School (IL)

Using examples from three centuries of French art, including the Impressionists, attendees will actively participate in a variety of activities designed to raise the level of proficiency in all four areas of language acquisition, to teach grammar and vocabulary, and to develop an appreciation for art.

Public: général

SEE YOU IN PROVIDENCE!

July 11-14, 2013

8h00- 8h30

Heure: 8h00-8h30
Salle: Sullivan

S403: Pour être Flaubert à la Borges

Intervenante: **Kathleen M. McKain**, Saint Martin's University (WA)

L'oeuvre qui aurait suivi est l'achèvement de toute ma vie d'études. Il faut, à ce point-ci, fournir un peu d'histoire pour comprendre en quoi consistaient ces études. Au départ, je voulais apprendre le français pour pouvoir parler comme un Français (ou plutôt comme une Française). Alors, j'ai étudié le français. Au début, j'avais du mal à parler cette belle langue romantique mais, en fin de compte, je suis arrivée à parler, à lire et à écrire assez couramment. Cependant, en ce qui concerne ces deux dernières aptitudes, il ne suffisait pas tout simplement d'écrire et de lire.

Animateur: *Steven Daniell*, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: secondaire universitaire général

Heure: 8h00-8h30
Salle: Ohio

S407: Beyond Grammar Exercises to the iMovie

Intervenante: **Margot M. Steinhart**★, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF

How might French teachers enliven and reinforce a grammar-based course or unit after assigning a myriad of exercises? Have students use the concepts and structures they have studied to create a movie! What can this experience contribute to learning French, and what other skills are enhanced in the process? Discover how a video project might be conceptualized by the instructor and then realized by students working collaboratively. From this example, other teachers can tailor video-production activities to their students at various levels of language proficiency.

Animatrice: *Mary Vogl*, Colorado State University

Public: collège secondaire universitaire

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

Heure: 8h00-8h30
Salle: St. Clair

S408: Le Français internautique: an On-line Textbook for the Intermediate-Level Student

Intervenantes: **Christiane H. E. Rey et Aude Raymond**, Northwestern University (IL)

At Northwestern University, the second-year curriculum is based in part on *Le Français internautique*, an on-line textbook first created in 1996 and for which we just completed a new edition. Composed of twelve chapters, it includes a grammar component with accompanying exercises and a short cultural video component with a listening comprehension exercise. The presenters will demonstrate the features of this new edition and discuss the evolution, pedagogical principles, and place of *Internautique* in our department language program.

Public: secondaire universitaire général

Excursions

le dimanche 8 juillet 13h00-17h00

Chicago Art Institute

Profitez des chefs d'oeuvre du 19^e siècle en participant à une visite guidée en français de la collection impressionniste. La collection de l'Institut d'Art de Chicago comprend 34 tableaux de Monet, de Renoir, de Cézanne, de Degas et autres. Après cette visite, vous aurez l'occasion d'explorer les autres chefs d'oeuvre du musée en visite auto-guidée ou indépendamment (pré-inscription obligatoire).

Les participants à la visite peuvent s'inscrire à tarif réduit à l'atelier W406. Renseignez-vous au bureau d'inscriptions de l'AATF.

le dimanche 8 juillet 11h30-18h30

Cantigny House and Gardens

Visitez les jardins et la propriété aussi bien que le *First Division Military Museum* (Première Guerre mondiale). Robert McCormack, propriétaire du *Chicago Tribune*, a appelé son domaine Cantigny en souvenir de la Bataille de Cantigny en France à laquelle il avait participé pendant la Première Guerre mondiale. La visite inclut déjeuner à emporter, transport, visite du musée et pause au retour dans une crêperie locale. Le transport sponsorisé par *Jumpstreet Tours* (pré-inscription obligatoire).

8h45- 9h45

Heure: 8h45-9h45
Salle: Sullivan

S413: French Faculty Abroad: A Fulbright-Hays Seminar in Morocco and Tunisia

Intervenantes: Elizabeth M. Knutson, United States Naval Academy (MD), et Simone Pilon, Franklin College (IN)

Fulbright-Hays Seminars Abroad provide short-term travel and study programs for U.S. educators with the aim of fostering curriculum development. Last summer, the presenters participated in a six-week seminar to Morocco and Tunisia on the theme of religious diversity. The program included thirty hours of Arabic classes, numerous lectures, and visits to cultural and religious sites. The presenters will share their impressions of both countries and describe the undergraduate French curriculum projects they designed based on the seminar experience.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 8h45-9h45
Salle: Wright

S414: Promoting Verbal Communication Through Literature

Intervenantes: Heather H. Palmer, Elm Place Middle School (IL), et H. Noëlle Young-Rothfus, Northwood Junior High School (IL)

The presenters will explore ways to use French literature to create opportunities for communication. By combining simple texts with guided strategies, students engage in authentic and meaningful conversations based on a common theme. The focus is less on reading comprehension than on using comprehensible reading to promote dynamic interactions in French.

Public: collège secondaire général

Heure: 8h45-9h45
Salle: Ohio

S417: Faire du théâtre? Pourquoi pas? Claiming a Place for Theater and Theatricality in the French Classroom

Intervenante: Mary E. Kasak-Saxler, Stillwater Area High School (MN)

What do contemporary and early-modern drama have to offer the 21st-century language learner? A recent participant in the 2011 National Endowment for the Humanities Summer Seminar on modern theater and theatricality will share her experience of the seminar and festival in Avignon and the impact it has had on classroom instruction. Multiple strategies for engaging students in theater in the classroom will be presented, accessible for novice through advanced-level language learners.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 8h45-9h45
Salle: St. Clair

S418: Franco-Algerian Relations in Film

Intervenant: Donald J. Dziekowicz, University of Saint Thomas (MN)

In the last few years, the issue of Franco-Algerian relations has been scrutinized for the very first time by several film directors. The presenter will focus on these recent films and their effect upon the dialogue concerning French national identity. It will include ways in which these films can be utilized in civilization and conversation classes.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Public: universitaire général

Connaissez-vous Fort Vincennes?

Vincennes est la plus ancienne ville de l'état d'Indiana, établie en 1732. Auparavant, Fort Vincennes avait été un poste de traite, érigé au bord de la piste des bisons et fondé pour le commerce de la peau de bison. Ce fort se trouvait à 50 km au sud de la ville actuelle.

Abandonné quelque temps après la mort de son principal exploitant, Fort Vincennes a été rétabli par le commandant François-Marie Bissot de Vincennes à l'emplacement de la ville actuelle sur les rives de la rivière Wabash.

Ré baptisé Fort Sackville par les Britanniques après le traité de Paris en 1763, Vincennes a été repris par George Rogers Clark le 23 février 1779 lors de la Guerre d'Indépendance des États-Unis.

10h00- 11h00

Heure: 10h00-11h00

Salle: Sullivan

S423: La Musique et le film comme ressources pédagogiques*Intervenante: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF*

Comment stimuler la conversation dans la salle de classe? Où trouver du vocabulaire utile? Quelles activités aident l'écoute? En écoutant de la musique et en regardant des films, les élèves peuvent élargir leurs capacités de parler et de discuter les sujets contemporains. Les paroles des chansons et les scénarios des scènes présentés seront distribués aussi bien que des exercices à employer dans la classe.

*Animatrice: Margot M. Steinhart, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF**Public: secondaire universitaire*

Heure: 10h00-11h00

Salle: Wright

S424: Les Français, ces révoltés!*Intervenante: Mary B. Vogl, Colorado State University*

L'intervenante présentera des idées pour un séminaire universitaire sur le thème de la Révolte et la Révolution. Si 2011 a été vu comme l'année de la révolte dans le monde, les Français sont connus pour leurs manifestations, pour leur Révolution et pour d'autres révoltes à travers l'histoire. L'intervenante fera un survol des révoltes des Français dans leur contexte historique et culturel, à travers les manifestations artistiques, littéraires, cinématographiques et linguistiques, sans négliger les contributions des femmes et le rôle de l'humour. Les matériaux: un PowerPoint, des rubriques, une bibliographie.

*Animatrice: Kathleen McKain, Saint Martin's University (WA)**Public: secondaire universitaire*

Heure: 10h00-11h00

Salle: Ohio

S427: Hors-La-Loi de Rachid Bouchareb: quand la mémoire de la guerre d'Algérie se confronte à l'histoire*Intervenante: Isabelle J. Reeves, Saint Anne Belfield School (VA)*

Après s'être penché sur la question infamante des pensions des anciens combattants indigènes au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, Rachid Bouchareb, dans son film *Indigènes*, poursuit son travail de cinéaste engagé en examinant la question de la guerre d'Algérie et du rôle du Front de Libération nationale (FLN) dans *Hors-la-loi*. Son dernier film, présenté en avant-première du Festival de Cannes (2010), a déchaîné les passions et continue à alimenter le débat sur la représentation et l'enseignement de la guerre d'Algérie en France, un sujet qui hante encore la mémoire collective française.

*Animatrice: Elizabeth Knutson, United States Naval Academy (MD)**Public: secondaire universitaire*

Heure: 10h00-11h00

Salle: St. Clair

S428: It's a Rap: Integrating Music and Editing Songs for the Classroom*Intervenante: Marnie Goodfriend, Proviso Math & Science Academy (IL)*

Do you like to use songs in class but feel trapped by having to use the whole thing? Customize songs with simple audio-editing software (free on the Web) to choose sections whose language is relevant to the topic or difficulty. Learn how to make rap accessible by playing at different speeds, and brainstorm ways to have students create their own raps en français.

*Animateur: Ricky Baron, River Forest High School (IN)**Public: collège secondaire***Connaissez-vous Fort Saint-Louis-des-Illinois?**

En 1673, les explorateurs français Louis Joliet et Jacques Marquette sont entrés en contact avec les Amérindiens de la tribu Peoria. En 1691, un fort a été construit par Henri de Tonti, non loin du village des Peoria, qui portait le nom de Fort Saint-Louis-des-Illinois.

Les Jésuites ont établi une mission autour du fort dans le village. Les colons français s'y sont installés et ont construit un moulin, une chapelle, une forge et ont mis en place un poste de traite pour le commerce de fourrure.

Lors de la Guerre de 1812, les forces américaines ont brûlé le village des Peoria et le fort. Le lieu aujourd'hui est situé dans le Parc d'état de *Starved Rock*.

2012 AATF Award Winners

ISE Language Matters Award

Kadidia Doumbia is a specialist in Gender and Education. She has done extensive research on foreign language methodology and is a member of the European Association for Language Testing and Assessment.



She has presented numerous papers and has been a reviewer for submissions to the journal of the International Society for Language Studies. Ms. Doumbia is a member of the American Comparative Literature Association. She was elected in 2010 Director-at-Large of the International Society for Language Studies.

Ms. Doumbia is also co-author of the book *Go Tell Michelle* which won the 2009 Leticia Brown Woods Memorial Award for edited volume from the Association of Black Women Historians. In 2011 she received the Educator of Distinction Award from the National Society of High School Scholars at the Carter Center in Atlanta.

Ms. Doumbia is an International Baccalaureate French Examiner and has been for two years in a row teacher of a National French Contest winner. She is pursuing a doctorate in Diplomacy and Education. She teaches at Rabun Gap Nacoochee School (GA).

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

After earning degrees in French and International Communications from the University of Washington, **Jennifer Hallenbeck** has taught



for 31 years at different levels from elementary to high school. For the past 14 years she has been at Inglemoor High School near Seattle, teaching in an International Baccalaureate program. A French government scholarship to the *Université Chiek Anta Diop* in Senegal and a Fulbright scholarship to teach in Morocco gave her the opportunity to work in different Francophone countries. She has also traveled extensively in the rest of the Francophone world, including numerous trips with students as part of school exchanges in Avignon and Dijon. In the state of Washington she is the Director of the Regional French Immersion Camp for high school students and serves on the staff Leadership Team at her school. One of her greatest pleasures has been the ongoing relationship that her school enjoys with the Tostan Village Empowerment Program in Senegal, through which they have helped meet educational and human rights objectives for their sister village. Jennifer lives in Seattle with her husband and two fat orange cats, near their two married sons and their families.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary

Jane Evans received her bachelor's degree in French literature from Cornell University, her master's in the same discipline from Indiana University, and her doctorate in French



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA



studies from the University of New Mexico at Albuquerque. She taught for 20 years in both private and public high schools in Texas. She is currently Associate Professor of French in the Department of Languages and Linguistics at the University of Texas at El Paso (UTEP) where she has offered courses in French literature, phonetics and phonology, film, and methodologies for future foreign language teachers. She conducts research on Francophone literature by Algerian women writers and French autobiographies and has published a book on the novels of Malika Mokeddem.

Her current interests include improving the relationship between her department at UTEP and area middle and high schools so that students interested in French can be identified early. She sponsored a French Awareness Day on campus this spring and a college-wide task force on increasing enrollment in low-producing programs in liberal arts, of which French is one. A former Vice-President and President of the El Paso AATF Chapter, she remains active in this organization. In 2011 and 2012, as the Vice-President and the President of the *Alliance française* of El Paso, she worked with the local AATF chapter as well as her university to sponsor pedagogical workshops for area French teachers, many of whom are her former students.

AATF/French Embassy/Concordia Language Villages Administrator of the Year

Lisa Griebel has been the principal of Federal Way High School (WA) since 2006. When Ms. Griebel became principal, there were only three language teachers and two languages, ASL and Spanish. She advocated for more advanced and

enriching program offerings, and the Cambridge program (a rigorous college-prep program from England) was adopted. In order to be competitive with other schools in the district, Ms. Griebel knew that the school needed to offer not just French but Cambridge French for accelerated study. The school restarted its French program after a five-year absence. Five years later, the World Languages Department has expanded to include six teachers, including two full-time French teachers.

In addition to starting and encouraging French at Federal Way High School, Ms. Griebel also ensured that teachers had access to the most recent and research-based teaching



methods and curriculum. She encouraged them to find programs that built fluency and went beyond conjugation and memorization. Teachers started using the AIM program, a Canadian-based program which encourages immersion and early fluency. To support Cambridge and the AIM program, Lisa provided funding for training as well as materials.

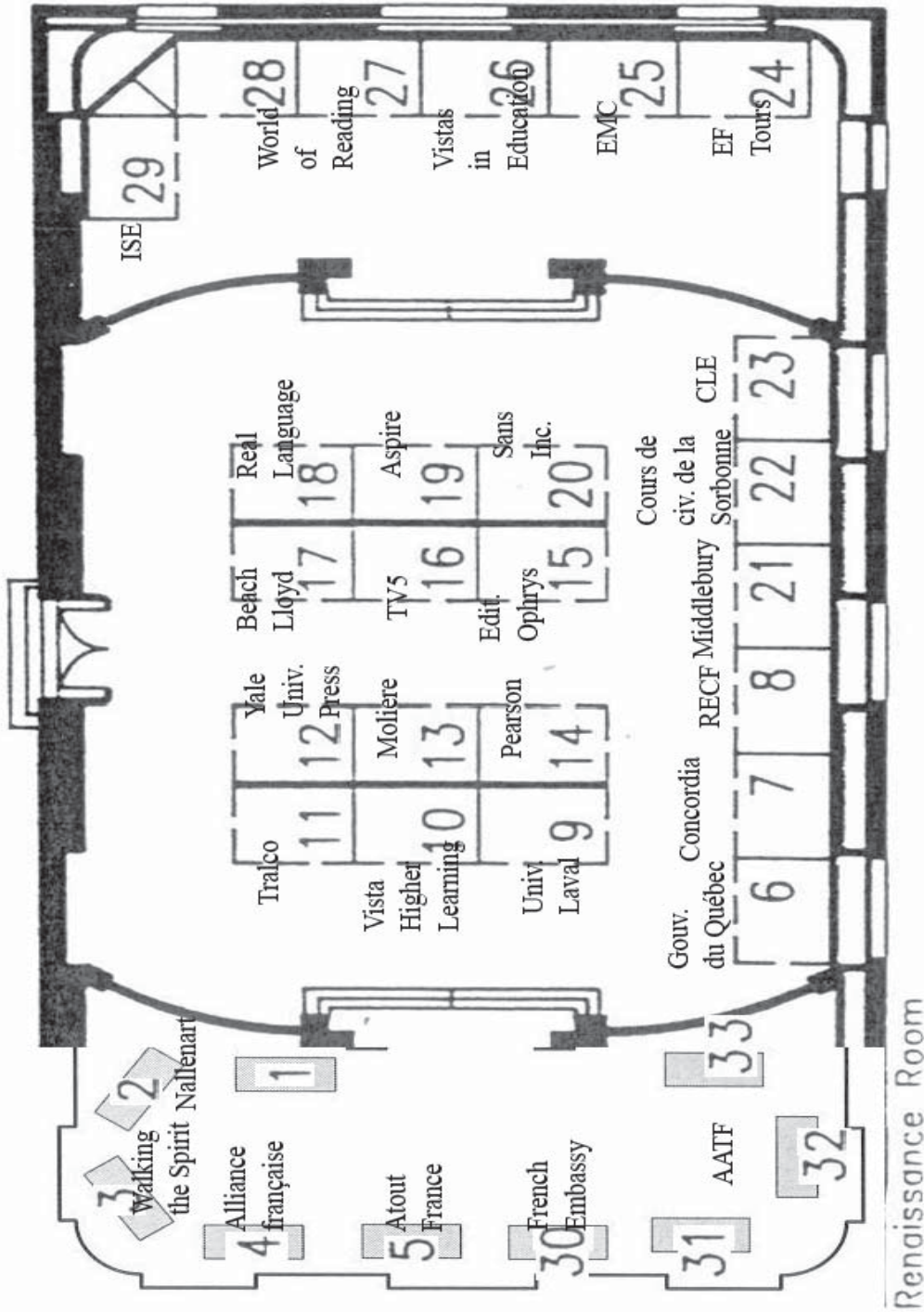
Lisa Griebel is an outstanding administrator who offers an environment where the World Languages Department at Federal Way High flourishes.

As part of Ms. Griebel's award **Maria Gonzalez**, a junior at Federal Way High School, has been awarded a two-week stay at Concordia Language Villages. She has been in Cambridge French for three years and plans on using French toward her Cambridge diploma. She has plans to live in France during her gap year as an *au pair*.



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

Plan du Salon des Expositants



Liste des Exposants

- | | | |
|---|-------|---|
| <p>AATF
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Téléphone: 618-453-5731
Télécopieur: 617-453-5733
Courriel: aatf@frenchteachers.org
Web: www.frenchteachers.org</p> | 31-33 | <p>Concordia Language Villages 7
901 8th Street South
Moorehead, MN 56562
Téléphone: 218-299-3092
Télécopieur: 218-299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.org</p> |
| <p>Alliance française de Chicago
810 North Dearborn Street
Chicago, IL 60610
Téléphone: 312-337-1070
Télécopieur: 312-337-3019
Courriel: info@af-chicago.org
Web: www.af-chicago.org</p> | 4 | <div style="display: flex; align-items: center;">   <div> <p>CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA</p> </div> </div> <p>Cours de Civilisation française de la Sorbonne 22
47, rue des Écoles
F-75007 Paris, France
Téléphone: 33.1.44.10.77.00
Télécopieur: 33.1.44.07.97.14
Courriel: contact@ccfs-sorbonne.fr
Web: www.ccfs-sorbonne.fr</p> |
| <p>Aspire by API
301 Camp Craft Road, Suite 100
Austin, TX 78746-6501
Téléphone: 877-600-8977; 512-600-8921
Télécopieur: 512-600-8999
Web: www.aspirebyapi.com</p> | 19 | <p>Cultural Service of the French Embassy 30
Educational Affairs Department
4101 Reservoir Road Northwest
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-944-6052
Télécopieur: 202-944-6043
Web: www.frenchculture.org</p> |
| <p>Atout France
825 Third Avenue, 29th floor
New York, NY 10022
Téléphone: 212-745-0959
Télécopieur: 212-838-7855
Courriel: tiana.rakotoson-gamez@franceguide.com
Web: www.franceguide.com</p> | 5 |  <p>École de langues de l'Université Laval 9
1030, avenue des Sciences-Humaines
Québec (QC) G1V 0A6 Canada
Téléphone: 418-656-2131
Télécopieur: 418-656-7018
Web: www.elul.ulaval.ca</p> |
| <p>Beach Lloyd Publishers, LLC
Joanne Silver
40 Cabot Drive
Wayne, PA 19087-5619
Téléphone: 610-407-9107 or cell 215-407-4570
Télécopieur: 775-254-0633
Courriel: beachlloyd@erols.com
Web: www.beachlloyd.com</p> | 17 | <p>Éditions Ophrys 15
Alan Savage
Wheaton College
Wheaton, IL 60187
Téléphone: 630-329-1218
Télécopieur: 630-752-5788
Courriel: alan.savage@wheaton.edu
Web: www.ophrys.fr</p> |
| <p>CLE international
Bruno Lombard
9 bis, rue Abel Hovelacque
75013 Paris, France
Téléphone: 33.6.16.40.16.75
Télécopieur: 33.1.45.87.44.10
Courriel: blonbard@cle-inter.com
Web: www.cle-inter.com</p> | 23 | <p>EF Educational Tours 25
1755 Blake Street
Denver, CO 80212
Téléphone: 847-609-6166
Web: www.eftours.com</p> |

EMC Publishing	26	Téléphone: 847-486-2213 Télécopieur: Courriel: cathy.wilson@pearson.com Web: www.pearsonschool.com
875 Montreal Way Saint Paul, MN 55102 Téléphone: 800-328-1452; 800-535-6865 Télécopieur: 800-328-4564 Courriel: educate@emcp.com Web: www.emcschool.com		
Gouvernement du Québec	6	REAL LANGUAGE right away 18 Elizabeth Roberts P.O. Box 576 Downers Grove, IL 60515-4828 Téléphone: 630-408-2425 Courriel: hippocampepublications@gmail.com Web: www.reallanguagerightaway.com
Maria Beausejour 555, boulevard René-Lévesque Est Québec (QC) G1R 5R9 Canada Téléphone: 418-649-2400 #57482 Télécopieur: 418-649-2418 Courriel: maria.beausejour@mri.gouv.qc.ca Web: www.mri.gouv.qc.ca		
Intercultural Student Experiences	29	Regroupement des éditeurs canadiens-français (RECF) 8 265, rue St-Patrick, Pièce B Ottawa (ON) K1N 5K4 Canada Téléphone: 888-320-8070; 613-562-4507 Télécopieur: 613-562-3320 Courriel: info@recf.ca Web: www.avoslivres.ca
Anca Coleman 129 North Second Street, #102 Minneapolis, MN 55401 Téléphone: 612-436-8264 Télécopieur: 612-436-8298 Courriel: anca@isemn.org Web: www.isemn.org		
Middlebury Language Schools and Schools Abroad	21	Sans Inc. 20 10 White Wood Lane North Branford, CT 06471 Téléphone: 203-315-5529 Télécopieur: 203-481-4870 Web: www.sansinc.com
14 Old Chapel Road Middlebury, VT 05753 Téléphone: 802-443-5510 Télécopieur: 802-443-2075 Web: www.middlebury.edu/lis		
Moliere Than Thou	13	Tralco-Lingo Fun 11 Karen Traynor 1030 Upper James Street, #101 Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada Téléphone: 888-487-2526 Télécopieur: 866-587-2527 Courriel: karen@tralco.com Web: www.tralco.com
Tim Mooney P.O. Box 638 Prospect Heights, IL 60070 Téléphone: 847-757-3648 Télécopieur: 847-901-9263 Courriel: tim@timmooneyrep.com Web: www.timmooneyrep.com		
Nallenart	2	TV5 16 Laura Gratto 8733 Sunset Boulevard, Suite 202 West Hollywood, CA 90069 Téléphone: 800-737-0455 Télécopieur: 310-967-0196 Courriel: toutsavoir@tv5monde.org Web: www.tv5.com/usa
34 Aberdeen Court Fort Erie (ON) L2A 3Y9 Canada Téléphone: 905-994-7567 Courriel: mail@nallenart.on.ca Web: www.nallenart.com		
Pearson	14	Vista Higher Learning 10 31 Saint James Avenue, #1005 Boston, MA 02116 Téléphone: 800-618-7373 Télécopieur: 617-426-5209 Courriel: info@vistahigherlearning.com Web: www.vistahigherlearning.com
Cathy Wilson 1900 East Lake Avenue Glenview, IL 60026		



Vistas in Education

Jane Weinstein
1422 West Lake Street, Suite 202
Minneapolis, MN 55408
Téléphone: 612-823-7217
Télécopieur: 612-823-9064
Courriel: jane@vistasineducation.com
Web: www.vistasineducation.com

Walking the Spirit Tours

Julia Browne
28-415 Morgan Avenue, Unit 28
Kitchener (ON) N2A 2V6 Canada
Téléphone: 519-497-0933
Télécopieur: 519-208-7663
Courriel: walkthespirit@netscape.net
Web: www.walkingthespirit.com

World of Reading

Cindy Tracy
P.O. Box 13092
Atlanta, GA 30324
Téléphone: 404-233-4042
Télécopieur: 404-237-0092
Courriel: polyglot@wor.com
Web: www.wor.com

Yale University Press

Tim Shea
302 Temple Street
New Haven, CT 06511
Téléphone: 800-405-1619
Télécopieur: 203-432-5455
Courriel: language.yalepress@yale.edu
Web: www.yalebooks.com

Index des sujets

AATF S110 S200 S204 S219 S238 S255
AAUSC S346
AP S205 S236
Apprentissage par le service communautaire
S337
Cinéma S205 S209 C213 S222 S306
S312 S327 S344 S355 S418
S427
Commission
C213 C217 C229 C304 C307
C308 C316 C319 C348
Culture S203 S239 S243 C304 S326
Art S353
Chansons S311 S423
S428
Éducation C304 S339
Gastronomie S214

24 Enseignement précoce du français S228 C316
Europe S324
Evaluation S245
Exposant E104 E106 E114 E116 E206
E218 E223 E225 E227 E230
E231 E237 E241 E244 E249
E310 E311 E315 E321 E357
Formation professionnelle
S413
3 Français des affaires S253
Francophonie S259 S305 S326 S331
Afrique S332
Belgique S207
en Amérique du Nord
S103 S117 S202 S210 S232
S235 S322 S328 S334
French Review S255
Grand concours S219
Histoire S424
Littérature S246 S248 S256 S301 S325
S329 S341 S345 S403
Enseignement S115 S208 S247 S258 C308
S414
Francophone S238 S323
Promotion et défense du français
S212 C307 S356
Recrutement S224
Universités S113
Ressources
12 Audio-visuelles S251 S333
Authentiques S354
Société honoraire du français S200
Techniques d'enseignement
S105 S107 S115 S211 S252
S253 S309 S314 S317 S336
S346 S347 S359
Conversation S234 S257 S352
Jeux S216 S221 S343
Journal intime S313
Lecture S320
Théâtre S349 S417
Technologie S108 S118 S215 S220 S226
S233 S242 S302 S407 S408

Follow us on

Cahiers d'exercices bilingues

Indiques

GRAMMAIRE – SCIENCES - MATHS

Fun Bilingual Workbooks

MATH - SCIENCE – GRAMMAR

Facebook
Twitter

[http:// bilingualstudyguides.com /](http://bilingualstudyguides.com/)

Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur de la session et non intervenant.

Abrate Jayne **S110**
 Alacakli Hilmi **S328**
 Alexandru Adina 🇷🇺 **S302** S313 **C348**
 Alkhas Anita **S224 S247**
 Alvarez Sarah E. **S353**
 Antes Theresa S336 **S354**
 Atkins Elizabeth R. **S205** S347
 Atwood Linda **W109** S245

Badenas Sonia **S258**
 Baker Jim **S103 S117**
 Baron Ricky 🇷🇺 **W109** S211 S428
 Beckwith Joyce **C213** E249 S418
 Behlow Martha 🇺🇸 **S221**
 Bishop Stephen **S337**
 Bissière Michèle **S306** S324
 Blaz Deborah **S234**
 Bolek Leah **S219**
 Bouamer Siham **S345**
 Bowen Todd 🇺🇸 **W406**
 Bradshaw Leslie W101 S204 **S246**
 Browne Julia **E104**
 Brunel Pierre **E321**

Cabeen Pam **S221**
 Chirol Marie-Magdeleine E104 S231 E244
 Clivaz Denise **E244**
 Cloutier Andréanne **E311**
 Coleman Anca **E249**
 Collado Melanie **S329** S331
 Courchesne Danièle **S301 S341**
 Creamer Paul S327 **S334**
 Crépieux Gaël **S353**
 Cummins Patricia **C217** S253
 Czarnecki Donna **C307** S357

Daniell Steven S214 E225 S325 S403
 Daniélou Catherine **S113 S216** E237 S329
 Darnell Kathy S234 **S309**
 Davinroy Thomas **S233**
 deGraff Amy **S222**
 Degroult Nathalie **S306**
 Dennis Laura **S245**
 Diercks Megan **S343**
 Dodson-Knight Sarah **S228**
 Dolidon Annabelle **E315**
 Donovan Virginia S314 **S326**
 Doyle-McCombs Lauren 🇷🇺 **S232**
 Duke Polly **S215** S354
 Duthion Jean-Claude **E310**
 Duvick Randa **S210 C307** S417
 Dziekowicz Donald **S418**

Faynik-Marbell Rachel **E249**
 Fonseca Lorena S259 **S333**
 Forberg Laurence-Marie 🇺🇸 **S312** S337
 Friedman Jacqueline **S215**
 Frieman Justin 🇺🇸 **S204** S210 S236

Gaudry-Hudson Christine S105 **S248** E256
 Gilbert Franca 🇺🇸 **S220** S333
 Goepper Jane E114 S246 S326
 Goldenberg Dulce S108 **S115**
 Goodfriend Marnie 🇺🇸 **S313 S428**
 Guedry Michel E218 **S255** S345
 Guillet Abbe E116 S239 **W406**

Hendrickson Suzanne S328 **S356**
 Hommel Claudia **S212**
 Hurtig Dolliann **C213** S344


Jeler Luciana 🇺🇸 **S207**
 Jensen Anne 🇺🇸 **C229 S238** S258 **S347**
 Jones Norah **E237**

Kasak-Saxler Mary Ellen **S417**
 Kashuba Mary Helen SSJ **S110** E227 E310 **S314**
 Katz Bourns Stacey **S346**
 Kelly Georgette **S349**
 Kelting Nora **W102** S257
 Khelouz Nacer **S339**
 Knutson Elizabeth **S413** S427
 Koop Marie-Christine 🇺🇸 **S304** S339
 Kovacovic Milan **S239**
 Kuebler Karen W102 **S211** S221 **C316** W402
 Kuiper Lawrence **S224**

Lafond-Paquin Janel 🇺🇸 S107 S202 **C308**
 Laganière Lyne **S301 S341**
 Lair Anne **S214** E223
 Land Sarah-Marie **S345**
 LaPean-Usher Michele **S224**
 Larson-Horne Melinda **S118**
 Levasseur Margarita **S212**
 Lindquist Mary **E225**
 Lombard Bruno **E223**
 Lomicka Lara **C319 S346 W405**
 Lorenz Kathryn **S208** S323
 Lydgate Barry **E241**

Mann J. Debbie **S322**
 Marker Cynthia **S226** S251
 Martin Elizabeth S242 **S253**
 Martinez Felino 🇺🇸 **S259**
 Massé Marie-Christine **S203** S315
 McKain Kathleen M. **S403** S424
 Ménard Elodie Christine **E218**
 Meyer E. Nicole **S247 S331**
 Mooney Timothy **S212 E230**
 Mougél Patricia **S235**

Narug Lisa **S219 S300**
Nelson Jessica **S200**
Nickolai Dan **S345**
Norwood Rachel **S251 S359**

Ohlhaut Stephen S205 **S212 S309**
Orban Clara **S324**
Ouédraogo Jean **S323**
Ousselin Catherine  S118 **C319 W405**
Ousselin Edward S113 **S255**

Palmer Heather **S359 S414**
Paravazian Diane **S215 S220**
Peckham Robert **C217 S317 S325**
Pedota Luciano **S212**
Pilon Simone S341 **S413**
Pouget Jean-François **E116**

Quinn Allen Linda **S257**

Rapp Sharon **S200**
Raymond Aude **S408**
Reeves Isabelle **S222 S355 S427**
Rey Christiane **S408**
Richard Jean-Yves **S243**
Ritz Catherine  S207 S302 **S317**
Rivière Fabien **S352**
Roberts Elizabeth **E244**
Rochard Jean-François **E310 S353**
Romer Jane S228 S235 S301
Rudichuk Anita **W402**

Sandberg JoEllen  **S356**
Savage Alan **E106**
Scheffer Deanna  **W101 S226 S232**
Schwartz Cliff **S349**
Shamburger Genedi  **S107 S305**
Siewert Gregg **S216 S332**
Silver Joanne **E227**
Simard-Newman Sylvia **S236**
Smith Janet E230 S252 S349
Spurgin Gary **S309 S343**
Stark David **S353**
Steg Adam  **S108 S115**
Steinhart Margot  **C307 S407 S423**
Stillman Dinah **S209**
Strange Alice S103
Stroughmatt Dennis **S103**
Sunderland Ann **S110 S200 S413**
Swann Shannon **S202 S320**

Takano Bernadette  **S252 S352**
Taty Jean-Jacques **S332**
Teillard Jordi **E114**
Thompson Della  **S320**
Thompson William **S103 S117 S305 S322**
Toner Fred S208 S243 **S304**
Tracy Cindy **E206**

Turan Madeline **S105 E206 S311 S423**
Vermette Rosalie S203 **S304**
Vogl Mary **S224 S407 S424**
Vulor Ena **S327 S355**

Walvoord Eileen E106 S248 **C307**
Webster **S357**
Williams Ann **S233 S241 E321**
Williams Lawrence **S336 S346**
Wilson Cathy **S231**
Wolter Jennifer S209 **S256**

Young-Rothfus H. Noëlle **S359 S414**

Zakharian Annette S312 **S344**

AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture, manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2012. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

La Vie des mots: Collection of columns from the *French Review* accompanied by "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests with envelopes.

Promotional Flyers

French by the Numbers highlights, with facts and figures, the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

Why Learn French? newly revised in 2012 points to reasons for learning french for Business, Travel, Communication, and more.

See page 78 for other flyers and to order.

Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux que vous trouverez à la page 69. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

AATF

- S110: About the AATF
- S200: SHF Breakfast & Meeting
- S204: Concours oral
- S219: Le Grand Concours
- S255: De l'utilité de la *French Review* dans l'enseignement secondaire

AP

- S205: Élèves de AP comme «glaneurs»
- S236: Modified Socratic Teaching Method For AP French Students

Apprentissage par le service communautaire

- S337: Helping Students Help Immigrant Communities

Cinéma

- S209: Les Relations entre juifs et arabo-musulmans dans les films français récents
- S222: Teaching Film Shorts
- S306: *Intouchables*
- S312: Étudier des films en classe
- S327: Teaching Francophone African Film
- S344: *La Graine et le mulet*
- S355: *Indigènes* de Rachid Bouchared
- S418: Franco-Algerian Relations in Film
- S427: *Hors-La-Loi* de Rachid Bouchareb

Culture

- S203: Culture populaire française dans les cours avancés
- S214: De l'âge d'or des restaurants à nos jours
- S239: Discussion of "Chicago Blues"
- S243: Profession: enseignant jongleur
- S339: Le Système éducatif algérien
- S353: La Collection de peintures impressionnistes de l'*Art Institute of Chicago*
- S423: La Musique et le film
- S428: Integrating Music and Editing Songs

Enseignement précoce du français

- S228: Français à la maison
- S211: Visitez les États-Unis avec le vocabulaire et la géographie!

Europe

- S324: Teaching the Euro Crisis

Evaluation

- S245: Alternative Assessments For All Levels

Formation professionnelle

- S413: Fulbright-Hays Seminar in Morocco And Tunisia

Francophonie

- S103: French Heritage Sites in the Midwest
- S117: Ste. Genevieve's Architectural Roots
- S202: Cajun Country
- S207: La Belgique, ça fait parler les jeunes
- S210: French Language and Great Lakes History
- S232: La 450^e Anniversaire du débarquement des Huguenots à Fort Caroline
- S235: L'Héritage francophone dans le Minnesota et sur le Lac Supérieur
- S259: L'Empreinte de la présence française à Cuba
- S305: What Do We Mean By "La Francophonie?"
- S322: Étienne Cabet's Icarian Community on the Mississippi
- S326: Chaussegros de Léry, 18th-Century Quebec Architect and Engineer
- S328: La Présence française en Ontario
- S331: Teaching the Francophone World
- S332: Le Françafricain illustré
- S334: How French Explorers Described Proto-Chicago

Histoire

- S424: Les Français, ces révoltés!

Littérature

- S208: French Literature in Translation
- S238: 2012 AATF Book Club
- S246: «Le Lac» de Lamartine et les manifestations de l'eau dans d'autres poèmes
- S247: Teaching Literature On-line
- S248: Sur Les Traces de Maigret
- S256: "Boule de suif:"The Silver Star
- S258: Le Conte au service du modèle communicatif
- S301: Des Livres à portée de clic
- S323: Enjeux littéraire et linguistique chez Ahmadou Kourouma
- S325: Manuscripts of Medieval France with Vernacular Texts

- S329: L'Utilisation de *Présent?* dans un cours d'introduction à la littérature
 S341: Plaisir de lire pour tous
 S345: Le Rôle et la présence de la mémoire au fil du XX^e siècle
 S403: Pour être Flaubert à la Borges
 S414: Promoting Verbal Communication Through Literature

Promotion et défense du français

- S113: Programmatic Assessment And Strategic Planning
 S212: Bringing *les arts vivants* to the French Class
 S224: Recruiting Students To French
 S356: Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues

Ressources

- S251: Using Authentic Audio from the Internet to Prepare for the AP Exam
 S333: CAPLfrançais
 S354: Incorporating Authentic Materials in Beginning Classes

Techniques d'enseignement

- S105: L'Immeuble
 S107: Communicative Activities
 S115: L'Autobiographie
 S216: Jouons ensemble!
 S221: Jouez, apprenez et riez dans la classe de français!
 S234: Let's Give Them Something to Talk About
 S252: Cinq idées qui marchent!
 S253: Teaching French Through International Marketing and Advertising
 S257: The French Classroom as a Bilingual Community
 S309: Et l'enveloppe, s'il vous plaît..
 S313: Make Weekly Journals Count
 S314: Pilgrimage as Project
 S317: Free Digital Resources to Improve Oral Proficiency
 S320: Reading Strategies Make all the Difference
 S336: Teaching Verbal Aspect Through Concept-Based Instruction
 S343: Great Low-Prep, No-Prep Games
 S346: Beyond Communicative Language Teaching
 S347: Strategies to Address the Three Modes of Communication
 S349: Diverses techniques de théâtre pour encourager les risques linguistiques
 S352: Maximizing the Use of French as a

- Target Language in the Classroom
 S359: An Authentic Immersion Experience
 S417: Claiming a Place for Theater and Theatricality in the French Classroom

Technologie

- S108: Enseignement pour le Bac français
 S118: The World in Your Pocket!
 S215: La Technologie aux bords et au sein de la Francophonie
 S220: The iPad in the 21st-Century French Language Classroom
 S226: French Variations on Google Docs
 S233: Google Earth and the Teaching of Culture
 S242: Technology in the French Classroom
 S302: Do You Have the Latest Free Technology in your Classroom?
 S407: Beyond Grammar Exercises to the iMovie
 S408: An On-line Textbook for the Intermediate-Level Student

Séjours en familles en France, en Suisse et au Maroc!

ISE offre au lycéens des séjours en familles d'accueil en France, en Suisse et au Maroc, ainsi que:

- Aide financière
- Matériaux préparatoires
- Atelier avec formation pratique des professeurs



Intercultural Student Experiences

129 N. 2nd St. #102 | Minneapolis, MN 55401-1409
 isemn.org | info@isemn.org | 1.800.892.0022



jeudi 5 juillet										
	King Arthur Court	Camelot	Toledo	Sullivan	Wright	Holabird	Burnham	Ohio	St. Clair	Michigan
14h00		W101: AP	W102: Chansons	S103: French Heritage Sites	E104: Walking the Spirit	S105: Immeuble	E106: Rédiger un texte	S107: Communicative Activities	S108: Using Technology	W109: Assessment
15h15	S110 About the AATF			S113: Strategic Planning	E114: Concor- dia Language Villages	S115: Autobiogra- phie	E116: ATOUT France	S117: Ste. Genevieve Architecture	S118: Mobile Technology	
vendredi 6 juillet										
	King Arthur Court	Camelot	Toledo	Sullivan	Wright	Holabird	Burnham	Ohio	St. Clair	Michigan
7h00	SHF Breakfast & Meeting									
8h00			S202: Cajun Country	S203: Culture populaire	S204: Concours oral	S205: AP Students as Cleaners	E206: World of Reading	S207: Belgique	S208: Lit. in Translation	S209: Rela- tions dans des films
8h45	S210: Great Lakes Archaeology	S211: Geography	S212: Arts in Class	C213: Promotion of French	S214: Gastronomie	S215: Technology & Francophonie	S216: Jouons	C217: Universities	E218: Vistas in Education	S219: Grand Concours
10h30	S220: iPads	S221: Jouez	S222: Film Shorts	E223: CLE International	S224: Recruitment	E225: EMC	S226: Google Docs	E227: Weapons of the Spirit	S228: Français à la maison	C229: High Schools
13h00	E230: Moliere Than Thou	E231: Pearson	S232: Huguenots à Ft. Caroline	S223: Google Earth	S234: Speaking Techniques	S235: French in Minnesota	S236: Socratic Method	E237: Vista Higher Learning	S238: AATF Book Club	S239: Chicago Blues
14h15		E241: French in Action	S242: Technology & Culture	S342: Profession jongleur	E244: REAL FRENCH right away	S245: Assessments	S246: Lamartine	S247: Literature On- Line	S248: Margret	E249: ISE
13h45		S251: AP & Authentic Audio	S252: Cinq idées	S253: International Advertising		S255: <i>French Review</i>	S256: Boule de sulf	S257: Bilingual Community	S258: Contes	S259: French in Cuba

samedi 7 juillet									
King Arthur Court	Camelot	Toledo	Sullivan	Wright	Holabird	Burnham	Ohio	St. Clair	Michigan
8h00	S301: Livres à portée de clic	S302: Technology		S304: French Culture	S305: Francophonie	S306: <i>Intouchables</i>	C307: Advocacy	C308: Middle Schools	S309: AP Activities
10h00	E310: Embassy of France	S312: Films franco-phones	S313: Journals	S314: Pilgrimage	E315: Yale University Press	C316: FLES*	S317: Digital Resources		C319: Professional Standards
11h15	E321: Cours de civ. de la Sorbonne	S322: Utopia in IL	S323: Kourouma	S324: Euro Crisis	S259: Medieval Texts	S326: Chaussegros de Léry	S327: African Film	S328: French in Ontario	S329: Novel <i>Présent?</i>
13h00	Delegate Assembly	S332: Afrique	S333: CAPL français	S334: Explorers & Chicago		S336: Experiential Learning	S337: Service Learning		S339: Education algérienne
13h45	S341: Plaisir de lire		S343: Games	S344: <i>Graine et le mulet</i>	S345: Mémoire et colonialisme	S307: AAUSC	S347: Three Modes of Comm.	C319: Technology	S349: Techniques de théâtre
15h15		S352: Using Target Language	S353: Chicago Art Institute Project	S354: Authentic Materials	S355: <i>Indigènes</i>	S356: Mentoring	S357: Gov't du Québec Webster		S359: Café français
dimanche 8 juillet									
King Arthur Court	Camelot	Toledo	Sullivan	Wright	Holabird	Burnham	Ohio	St. Clair	Michigan
8h00		W402: Dansons	S403: Flaubert		W405: Technology	W406: Art	S407: iMovie	S408: Interm. Program on-line	
8h45			S413: Fulbright-Hays Seminar	S414: Comm. through Lit.			S417: Theatricality	S418: France-Algérie in Film	
10h00			S423: Speaking	S424: Révoltes!			S427: <i>Hors-la-loi</i>	S428: Rap & Editing Songs	

Get your students speaking right away
with
REAL FRENCH tout de suite

Come to
our session :
vendredi
14h15-15h15
Salle: Wright



La routine

A : J'en ai marre de la routine ! Je m'ennuie...
(I'm fed up with the same old routine. I am bored.)

B : Oui, je comprends. *(Yes, I understand.)* Moi, je me réveille à 6h00
tous les jours !

A : Oui, c'est toujours la même chose ! *(It's always the same thing!)* Et
moi, je prends un bain à 21h00 chaque jour.

B : C'est fou, ça ! Quelle horreur. *(That's crazy! How awful!)*

prends du pain grillé à 6h30 promène le chien à 16h00 me couche à 22h00 fais du jogging avec Cécile me réveille à 6h00 prends un bain à 21h00 me brosses les dents à 6h35

prends une douche après le petit déj dors à manger au chien avant le dîner fais une promenade au parc lis le journal au salon bois un café à 10h00 me brosse les dents à 6h45

Visit
our
booth!



Teacher-created, Student-centered.

Liste d'annonceurs

<p>Bilingual Study Guides 817 Jackson Street Herndon, VA 20170 Téléphone: 703-801-2601 Télécopieur: 703-787-0248 Courriel: bilingualstudyguide.children@gmail.com Web: www.bilingualstudyguides.com</p>	69	<p>REAL LANGUAGE right away Elizabeth Roberts P.O. Box 576 Downers Grove, IL 60515-4828 Téléphone: 630-408-2425 Courriel: hippocampepublications@gmail.com Web: www.reallanguagerightaway.com</p>	76
<p>EMC Publishing 875 Montreal Way Saint Paul, MN 55102 Téléphone: 800-328-1452; 800-535-6865 Télécopieur: 800-328-4564 Courriel: educate@emcp.com Web: www.emcschool.com</p>	79	<p>Yale University Press 302 Temple Street New Haven, CT 06511 Téléphone: 203-436-8467 Télécopieur: 203-432-5455 Courriel: Karen.Stickler@yale.edu Web: www.yalebooks.com</p>	77
<p>Intercultural Student Experiences 129 North Second Street, #102 Minneapolis, MN 55401 Téléphone: 612-436-8264 Télécopieur: 612-436-8298 Courriel: anca@isemn.org Web: www.isemn.org</p>	73	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p style="text-align: center;">Commissions</p> <p>Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, français précoce, français des affaires, universités, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.</p> </div>	

Please Come to Our Sessions

The New Edition of
French in Action

Presented by Barry Lydgate
Friday, July 6, 2:15-3:15 p.m.
Camelot Room

Being French: Preparing Your
Students with *Tu sais quoi?! for*
Life in a Francophone Country

Presented by Annabelle Dolidon
Saturday, July 7, 10:00-11:00 a.m.
Holabird Room

TU SAIS QUOI?!

Cours de conversation en français

Annabelle Dolidon and Norma López-Burton

Preparing students to function linguistically and culturally in French-speaking countries, this conversational French text can also be used as a supplement in second and third



year French grammar courses. The colorful book includes a DVD, and a Web site, Yalebooks.com/dolidon, includes grammar and culture links and audio and video files.

FRENCH IN
ACTION

A Beginning
Course in
Language
and Culture,
The Capretz
Method,

Third Edition

Textbook and Workbook, Part 1

Pierre J. Capretz, with Béatrice Abetti,
Marie Odile-Germain, and Barry Lydgate

Since it was first published, *French in Action* has been widely recognized in the field as a model for video-based language instruction, and the new edition updates the text and workbook for today's students.

The third edition includes:

- new contemporary, color illustrations
- a new element, a journal by the popular character Marie-Laure, who observes and humorously comments on the changes in the world between 1985 and today
- more relevant information for today's students
- more content about the entire Francophone world

Preview the book online at
<http://bit.ly/AxZado> or see a sample at
Yalebooks.com/FiA.



Also of Interest

À LA RENCONTRE DU CINÉMA FRANÇAIS

Analyse, genre, histoire
R.-J. Berg

VICTOR HUGO ON THINGS THAT MATTER

A Reader
Edited by Marva Barnett

HÉRITAGES FRANCOPHONES

Enquêtes interculturelles
Jean-Claude Redonnet, Ronald St. Onge,
Susan St. Onge, and Julianna Nielsen



PROMOTIONAL FLYERS



Help Wanted: Encourage Students to Learn French

This newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope (one first-class stamp for 4 or two stamps for 8 flyers)

French By the Numbers

Highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

French is Not a "Foreign" Language

Flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

Why Learn French

Newly-revised flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

Speaking French: An Investment in the Future

Newly-redesigned flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is opening a door to greater career opportunities.

Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Service and the AATF)

Flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

Why French FLES*?

Flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials, send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. 100 copies for \$12; 50 copies for \$6 (members). 15% discount if ordered and paid for during the convention.

Quantity		Cost
_____	Help Wanted	_____
_____	French By the Numbers	_____
_____	Speaking French	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language	_____
_____	Why Learn French?	_____
_____	Ten Reasons to Learn French	_____
_____	Why French FLES*?	_____
	TOTAL ENCLOSED	_____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ (H/W) E-mail: _____

EMC

Introducing

T'es branché?

© 2014

All-new, four-level French program from authors Toni Theisen and Jacques Pécheur.



The blended learning approach of EMC's *T'es branché?* provides a technology-rich learning environment that responds to the needs and expectations of students and teachers of the 21st century and extends the second-language environment beyond the classroom.

T'es branché? speaks the multimedia language of today's students.

On est branché!

Review copies are available now!

Go to www.emcschool.com/teb or call 800-328-1452 to request your review copies today!



EMC
Publishing

800-328-1452 • www.emcschool.com



ADAATF12